

38. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

38-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO ♦ 38th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL ♦ 38^e FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE



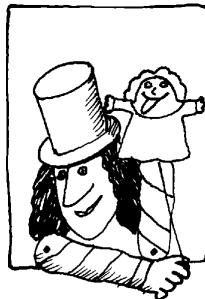
POF



ZAGREB

26. 8. - 2. 9.

2005.



Katalog 38. PIF-a
38th PIF Catalogue

Izdavač / Publisher
Međunarodni centar za usluge u kulturi
International Cultural Centre

Za izdavača / For the Publisher
Livija Kroflin

Priredila / Editor
Jadranka Bargh

Uredila / Editor-in-Chief
Livija Kroflin

Prijevod na engleski
Translation into English
Jadranka Bargh
Nina H. Kay-Antoljak

Dizajn i prijelom / Design & Layout
Ivan Špoljarec

Tisk / Printed by
Denona d.o.o. Zagreb

Zagreb
kolovoz 2005. / August 2005

INTERNET



<http://pubwww.srce.hr/pif-festival>
pif@mcuk.hr

38. PIF

MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

38-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO
38th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

Zagreb, 26. kolovoza – 2. rujna 2005.
Zagreb, August 26 to September 2, 2005

Organizator

Organized by



MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI

Internacia Kultura Servo - IKS / International Cultural Centre

B. Magovca 17, Travno
HR-10010 Zagreb, Hrvatska / Croatia



tel. +385-1/ 66 01 626; 66 92 574

fax +385-1/ 66 01 619

e-mail: mcuk@mcuk.hr

www.mcuk.hr

Nagrade PIF-a

PIF Prizes

- Grand Prix "Milan Čečuk" - rad ak. kipara Zvonka Lončarića "*Milan Čečuk*" Grand Prix - a work by Zvonko Lončarić
- Nagrade za pojedinačna ostvarenja - skulptura "Ruka" ak. kipara Ratka Petrića
Prizes for individual creations - Ratko Petrić "*Hand*" Sculptures
- Nagrada dječjeg žirija - "Vrtuljak" ak. kipara Ratka Petrića
Children's Jury Prize - "*Merry-Go-Round*" by Ratko Petrić

Međunarodni

stručni žiri PIF-a

International Professional
Jury of the PIF

– Aliaksei Leliauski, Bjelorusija / Belarus

– Silvan Omerzu, Slovenija / Slovenia

– Luko Paljetak, Hrvatska / Croatia

Savjet PIF-a

The PIF Council

Kosovka Kužat-Spaić (Predsjednica / President), Mira Dulčić, Zvonko Festini, Marija Leko, Olga Vujović, Romano Bogdan, Marlisa Fašaić, Zoran Mužić

PIF su finansirali

PIF is being financed by

- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
the Ministry of Cultural Affairs of the Republic of Croatia
- Grad Zagreb, Gradski ured za kulturu
the City of Zagreb, the City Bureau for Culture
- Turistička zajednica Grada Zagreba
Zagreb Tourist Board

KRATAK ALI ZATO VRLO POUČAN ZAPIS O POGONSKOJ ENERGIJI

Ima raznih pogonskih energija. Moj štednjak npr. radi na plin. A može i na struju. Auto mi ide na benzin. Kola idu na vuču. I neki automobili idu na vuču. Moja priateljica ima fiću. Taj uglavnom ide snagom volje. Njezine. (Snagom svoje volje stoji.)

Kočije idu na konje. Ili na miševe, ako su iz *Pepeljuge*. Oblaci idu na zrak. Prazne glave također. Neki ljudi idu na zlobu.

Vodenice idu na vodu. Jedrenjaci na vjetar. Vjetrenjače također idu na vjetar. A poneke i na Don Quijotea. Parobrodi idu na paru. Većina parnih valjaka također. Plugovi idu na volove. Pogotovo ako su jako stari. Plugovi, ne volovi. A staroegipatske piramide idu na robove. Kažu. Ili na izvanzemaljce? (Ali to je već iz neke druge priče.)

Neki zečevi idu na baterije. Neki na travu. Moj medo ne ide. On sjedi ili leži.

I tako dalje, i tako dalje.

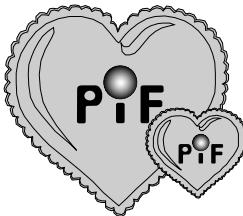
Što pokreće lutke? Niti? Konci? Žice? Ruka ili nogu? Stroj? Misao? Na što idu lutke?

Lutke idu na ljudski pogon. Na čovjeka. Na dušu. Dušodavca, rekao bi Luko Paljetak.

A festivali? Ako su PIF, idu na ljubav.

(Bez zagrada i bez zadrške.)

Livija Kroflin



A BRIEF BUT EXTREMELY TELLING NOTE ABOUT POWER SOURCES

There are all sorts of power sources. For example, my stove runs on gas. And it even works on electricity. My car runs on petrol. Carts are moved by traction. Some cars are, too. My friend has a small Fiat. It largely moves by force of will. Hers. (It doesn't budge when its own force of will is in question.)

Coaches roll along on horsepower. Or mouse-power, if we are talking about *Cinderella*. Clouds are powered by air. Some empty heads, too. Some people are powered by malice.

Water-mills are powered by water. Sailing ships by wind. Wind-mills are also powered by wind. And some by Don Quixote. Steam-boats run on steam. Most steam-rollers, too. Ploughs run on oxen. Especially if they are very old. The ploughs not the oxen. The ancient pyramids of Egypt ran on slaves. Or that's what they used to say. Or was it on extraterrestrials? (Ah, but that's another story.)

Some rabbits run on batteries. Some on grass. My teddy-bear doesn't run on anything at all. He just sits or lies there.

And so on, and so on.

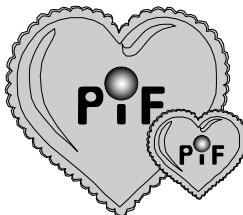
What do puppets run on? Threads? Strings? Wires? Hands or feet? A machine? A thought? What is it that puppets run on?

Puppets run on people-power. They run on human power. On soul power. On the Soul-Giver, as Luko Paljetak would say.

And festivals? If we're talking about the PIF, it runs on love.

(No limits and no holding back.)

Livija Kroflin



VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI

KEY ADDRESSES AND PHONE NUMBERS

ORGANIZATOR FESTIVALA

ORGANIZER



Međunarodni centar za usluge u kulturi

B. Magovca 17, Travno
tel. 66 01 626, 66 92 574
fax 66 01 619

HOTEL

HOTEL

Studenthotel "Cvjetno"
Odranska 8

Turistički ured /Tourist Office:
tel. 61 91 240, tel./fax 61 91 242

PROSTORI ODRŽAVANJA

PROGRAMA

PROGRAMME VENUES

Zagrebačko kazalište lutaka / Zagreb Puppet Theatre

Trg kralja Tomislava 19

tel. 4878-444

Ulaz za publiku / Audience entrance from: Ulica baruna Trenka 3

Gradsko kazalište "Komedija" / City Comedy Theatre

Kaptol 9

tel. 48 14 566

Muzej / Museum "Mimara"

Trg F. Roosevelta 5

tel. 4828 100

SUDIONICI

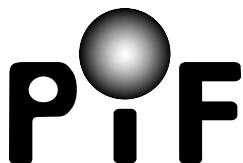
	str.
1. BOSNA I HERCEGOVINA Lutkarsko kazalište Mostar	32
2. BUGARSKA Kazalište "Ako", Sofija	17
3. ČEŠKA Naivno kazalište Liberec	20
4. HRVATSKA Gradsko kazalište lutaka Split	33 i 34
5. HRVATSKA Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić", Zagreb	28
6. HRVATSKA Malo lutkarsko kazalište LET, Zagreb	31
7. HRVATSKA Studenti Studija GLUME I LUTKARSTVA Umjetničke akademije u Osijeku	-
8. HRVATSKA Zagrebačko kazalište lutaka	25
9. MAĐARSKA Kazalište lutaka Ciróka, Kecskemét	21
10. MAKEDONIJA Kazalište za djecu i mlađe, Skoplje	26
11. NIZOZEMSKA 't Magisch Theater, Maastricht	30
12. RUSIJA Sanktpeterburška državna akademija kazališne umjetnosti, Sankt Peterburg	24
13. RUSIJA Sanktpeterburško kazalište lutaka "Psić latalica", Sankt Peterburg	19
14. SLOVENIJA Lutkarsko kazalište "Jože Pengov", Ljubljana	18
15. SLOVENIJA Lutkarsko kazalište Kranj	23
16. SLOVENIJA Lutkarsko kazalište Maribor	27
17. ŠPANJOLSKA Družina Jordi Bertran, Barcelona	29
18. ŠPANJOLSKA Tàbola Rassa, Barcelona	16
19. ŠVEDSKA Čarobno kazalište Abellis, Nacka	22

PARTICIPANTS

	page
1. BOSNIA-HERZEGOVINA	Mostar Puppet Theatre 32
2. BULGARIA	"Ako" Theatre , Sofia 17
3. CROATIA	Ivana Brlić-Mažuranić Puppet Stage , Zagreb 28
4. CROATIA	LET Little Puppet Theatre , Zagreb 31
5. CROATIA	Puppetry Dept. students at the Art Academy in Osijek -
6. CROATIA	Split City Puppet Theatre 33 & 34
7. CROATIA	Zagreb Puppet Theatre 25
8. CZECH REPUBLIC	The Naïve Theatre of Liberec 20
9. HUNGARY	The Ciróka Puppet Theatre , Kecskemét 21
10. FYR of MACEDONIA	Theatre for Children and Youth , Skopje 26
11. THE NETHERLANDS	't Magisch Theatertje , Maastricht 30
12. RUSSIA	St. Petersburg "Little Stray Dog" Puppet Theatre 19
13. RUSSIA	St Petersburg Theatre Arts Academy 24
14. SLOVENIA	The "Jože Pengov" Puppet Theatre , Ljubljana 18
15. SLOVENIA	The Kranj Puppet Theatre 23
16. SLOVENIA	Maribor Puppet Theatre 27
17. SPAIN	Jordi Bertran Company , Barcelona 29
18. SPAIN	Tàbola Rassa , Barcelona 16
19. SWEDEN	Abellis Magic Theatre , Nacka 22

38. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

Zagreb, 26. kolovoza - 2. rujna 2005.



PROGRAM



petak, 26.8.

17.30 sati	Jelačićev trg	Ulična animacija (divovska lutka Pifko, klaunovi Lumino i Piumina, Zločesti bubenjari)
18.30 sati	Muzej Mimara	Otvorenie izložbe lutaka iz Muzeja Državnoga akademskog centralnog kazališta lutaka "Sergej Obrazcov", Moskva, RUSIJA
20 sati	ZKL, velika	Svečano otvorene festivala ŠKRTAC - Tábola Rassa, Barcelona, ŠPANJOLSKA

Ulez s pozivnicom
(odrasli)

subota, 27.8.

10 i 12 sati	ZKL, mala	LJEPOTICA I ZVIJER - Kazalište "Ako", Sofija, BUGARSKA	(djeca od 6 god. nadalje)
11 sati	ZKL, velika	ŠKRTAC - Tábola Rassa, Barcelona, ŠPANJOLSKA	(odrasli)
16 i 18 sati	ZKL, dvorište	SKRIVENA PRIČA - Lutkarsko kazalište "Jože Pengov", Ljubljana, SLOVENIJA	(djeca 4-12 g.)
19 sati	ZKL, velika	RUŽNO PAČE Sanktpeterburško kazalište lutaka "Psić latalica", Sankt Peterburg, RUSIJA	(djeca 3-10 god.)
20 sati	ZKL, mala	Zagrebačka promocija monografije SLUK-a	

nedjelja, 28.8.

11 sati	ZKL, velika	BEZGLAVI VITEZ - Naivno kazalište Liberec, ČEŠKA	(djeca od 9 god. nadalje)
17 i 19 sati	ZKL, velika	KAZALIŠTE SJENA - Kazalište lutaka Ciróka, Kecskemét, MAĐARSKA	(školska djeca)
20 sati	ZKL, mala	Promocija knjige Henryka Jurkowskog <i>Povijest europskoga lutkarstva</i>	

ponedjeljak, 29.8.

10 sati	bus	ZAČARANI VRAPČIĆ Čarobno kazalište Abellis, Nacka, ŠVEDSKA	(samo za goste festivala) (djeca od 6 god. nadalje)
12 i 18 sati	bus	ZAČARANI VRAPČIĆ Čarobno kazalište Abellis, Nacka, ŠVEDSKA	(ulaznice u slobodnoj prodaji) (djeca od 6 god. nadalje)
12 sati	ZKL, velika	LUTKA-ČOVJEK ILI ČOVJEK-LUTKA* - Producija studenata Studija glume i lutkarstva Umjetničke akademije u Osijeku, HRVATSKA*	Ulez sloboden! (djeca i odasli)
16 i 17 sati	ZKL, mala	PRINCEZA NA ZRNU GRAŠKA - Lutkarsko kazalište Kranj, SLOVENIJA	(djeca od 3 g.nadalje)
18 sati	ZKL velika	CIJELI CIRKUS NA DLANU - Sanktpeterburška državna akademija kazališne umjetnosti, Sankt Peterburg, RUSIJA	(djeca i odasli)
19.30 sati	ZKL, mala	Predstavljanje Sanktpeterburške državne akademije kazališne umjetnosti	

utorak, 30.8.

10 sati	bus	ŽAČARANI VRAPČIĆ Čarobno kazalište Abellis, Nacka, ŠVEDSKA	(ulaznice u slobodnoj prodaji) <i>(djeca od 6 god. nadalje)</i>
10 sati	ZKL, velika	NEVA NEVIČICA - Zagrebačko kazalište lutaka, HRVATSKA	<i>(djeca 5-10 god.)</i>
12 sati	Komedija	MAKEDONSKA PRIČA Kazalište za djecu i mlade, Skoplje, MAKEDONIJA	<i>(djeca od 7 god. nadalje)</i>
16 sati	bus	ŽAČARANI VRAPČIĆ Čarobno kazalište Abellis, Nacka, ŠVEDSKA	(samo za goste festivala) <i>(djeca od 6 god. nadalje)</i>
18 sati	ZKL, velika	O KOKOŠI KOJA JE UKRALA PJESMU Lutkarsko kazalište Maribor, SLOVENIJA	<i>(djeca od 3 god. nadalje)</i>
20 sati	bus	ŽAČARANI VRAPČIĆ Čarobno kazalište Abellis, Nacka, ŠVEDSKA	(ulaznice u slobodnoj prodaji) <i>(djeca od 6 god. nadalje)</i>

srijeda, 31.8.

10 sati	ZKL, velika	MAČAK U ČIZMAMA Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić", Zagreb, HRVATSKA	<i>(djeca 5-12 god.)</i>
19 sati	Komedija	VIZUALNE POEME - Družina Jordi Bertran, Barcelona, ŠPANJOLSKA	<i>(djeca i odrasli)</i>
21 sat	ZKL, velika	PANTA RHEI II - 't Magisch Theater, Maastricht, NIZOZEMSKA	<i>(odrasli)</i>

četvrtak, 1.9.

12 sati	ZKL, velika	KRALJEVNA NA ZRNU GRAŠKA Malo lutkarsko kazalište LET, Zagreb, HRVATSKA	<i>(djeca 5-10 god.)</i>
16 sati	ZKL, velika	KARIUS I BAKTUS - Lutkarsko kazalište Mostar, BiH	<i>(djeca 5-12 god.)</i>
18 sati	Komedija	SNJEŽNA KRALJICA - Gradsko kazalište lutaka Split, HRVATSKA	<i>(djeca 4-12 god.)</i>

petak, 2.9.

12 sati	ZKL, velika	Podjela nagrada i zatvaranje festivala MIŠEVI I MAČKE NAGLAVAČKE* Gradsko kazalište lutaka Split, HRVATSKA	<i>(djeca od 6 god.)</i>
---------	--------------------	--	--------------------------

* predstava izvan konkurenkcije

PROSTORI

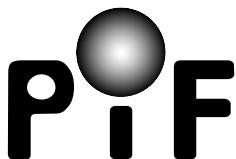
- ZKL, velika / mala** - dvorane Zagrebačkog kazališta lutaka,
Ulica baruna Trenka 3
- Komedija** - Gradsko kazalište "Komedija", Kaptol 9
- Mimara** - Muzej Mimara, Trg F. Roosevelta 5
- Bus** - Kazalište u autobusu, ispred Muzeja Mimara,
Trg F. Roosevelta 5
- Jelačićev trg** - Trg bana Josipa Jelačića

ULAZNICE

- Ulaznice se prodaju od 25. kolovoza 2005. na blagajni Zagrebačkog kazališta lutaka svaki dan 11-13 i 18-20 sati te jedan sat prije početka svake predstave na blagajni kazališta gdje se predstava održava.
- Cijena pojedinačne ulaznice:
20,00 kn.
- Komplet ulaznica za sve predstave:
200,00 kn.

ORGANIZATOR**MEĐUNARODNI CENTAR
ZA USLUGE U KULTURI**

Internacijska Kultura Servo
B. Magovca 17, Zagreb
tel. 01/66 01 626, 66 92 574
fax 01/66 01 619
e-mail: pif@mduk.hr
www.mduk.hr

38th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

Zagreb, August 26 - September 2 2005

PROGRAMME



Friday, August 26

17:30 hrs	Jelačić Sq.	Street animation (<i>Pifko</i> , the giant puppet, the clowns <i>Lumino</i> and <i>Piumina</i> , and the <i>Malicious Drummers</i>)	
18:30 hrs	Mimara Museum	Opening of the puppet exhibition of the "Sergei Obraztsov" State Academic Central Puppetry Theatre Museum, Moscow, RUSSIA	
20 hrs	ZKL, main	FESTIVAL OPENING CEREMONY THE MISER - Tàbola Rassa, Barcelona, SPAIN	<i>By invitation (adults)</i>

Saturday, August 27

10:00 & 12:00	ZKL, small	BEAUTY AND THE BEAST - "AKO" Theatre, Sofia, BULGARIA	(children over 6)
11:00 hrs	ZKL, main	THE MISER - Tàbola Rassa, Barcelona, SPAIN	(adults)
16:00 & 18:00	ZKL, courtyard	A HIDDEN STORY - "Jože Pengov" Puppet Theatre, Ljubljana, SLOVENIA	(children 4 to 12)
19:00 hrs	ZKL, main	THE UGLY DUCKLING St Petersburg "Little Stray Dog" Puppet Theatre, RUSSIA	(children 3 to 10)
20:00 hrs	ZKL, small	Zagreb promotion of the SLUK monograph	

Sunday, August 28

11:00 hrs	ZKL, main	THE HEADLESS KNIGHT - The Naive Theatre of Liberec, CZECH REPUBLIC	(child. over 9)
17:00 & 19:00	ZKL, main	THEATRE OF SHADOWS - Ciróka Puppet Theatre, Kecskemét, HUNGARY	(school-age children)
20:00 hrs	ZKL, small	Promotion of Henryk Jurkowski's book, <i>A History of European Puppetry</i>	

Monday, August 29

10:00 hrs	Bus	THE FAIRY SPARROW Abellis Magic Theatre, Nacka, SWEDEN	(by invitation only) (children over 6)
12:00 & 18:00 hrs	Bus	THE FAIRY SPARROW Abellis Magic Theatre, Nacka, SWEDEN	(tickets on sale) (children over 6)
12:00 hrs	ZKL, main	PUPPET-MAN OR MAN-PUPPET - A production by Puppetry Dept. students at the Art Academy in Osijek, CROATIA	OFF Entry free of charge! (children & adults)
16:00 & 17:00	ZKL, small	THE PRINCESS AND THE PEA - Kranj Puppet Theatre, SLOVENIA	(children over 3)

18:00 hrs	ZKL main	A WHOLE CIRCUS IN THE PALM OF YOUR HAND St Petersburg State Theatre Arts Academy, RUSSIA	(children & adults)
19:30 hrs	ZKL, small	Presentation of the St Petersburg State Theatre Arts Academy	

Tuesday, August 30

10:00 hrs	Bus	THE FAIRY SPARROW Abellis Magic Theatre, Nacka, SWEDEN	(tickets on sale) (children over 6)
10:00 hrs	ZKL, main	NEVA BRIDEKIN - Zagreb Puppet Theatre, CROATIA	(children 5-10)
12:00 hrs	Komedija	MACEDONIAN TALE Theatre for Children & Young People, Skopje, FYR of MACEDONIA	(children over 7)
16:00 hrs	Bus	THE FAIRY SPARROW Abellis Magic Theatre, Nacka, SWEDEN	(by invitation only) (children over 6)
18:00 hrs	ZKL, main	ABOUT A HEN WHICH STOLE A POEM Maribor Puppet Theatre, SLOVENIA	(children over 3)
20:00 hrs	Bus	THE FAIRY SPARROW - Abellis Magic Theatre, Nacka, SWEDEN	(tickets on sale) (children over 6)

Wednesday, August 31

10:00 hrs	ZKL, main	PUSS-IN-BOOTS - "I. Brlić-Mažuranić" Puppet Stage, Zagreb, CROATIA	(children 5 to 12)
19:00 hrs	Komedija	VISUAL POEMS - Jordi Bertran Company, Barcelona, SPAIN	(children & adults)
21:00 hrs	ZKL, main	PANTA RHEI II - 't Magisch Theatertje, Maastricht, THE NETHERLANDS	(adults)

Thursday, September 1

12:00 hrs	ZKL, main	THE PRINCESS AND THE PEA - LET Little Puppet Theatre, Zagreb, CROATIA	(children 5 to 10)
16:00 hrs	ZKL, main	CARIUS AND BACTUS - Mostar Puppet Theatre, BOSNIA-HERZEGOVINA	(children 5-12)
18:00 hrs	Komedija	THE SNOW QUEEN - Split City Puppet Theatre, CROATIA	(children 4 to 12)

Friday, September 2

12:00 hrs	ZKL, main	PRIZE-WINNING AND CLOSING CEREMONY TOPSY-TURVY CATS AND MICE - Split City Puppet Theatre, CROATIA	OFF (children over 6)
-----------	-----------	--	-----------------------

VENUES

- ZKL main / small** – auditoriums of the Zagreb Puppet Theatre, Ulica baruna Trenka 3
- Komedija** – City Comedy Theatre ("Komedija"), Kaptol 9
- Mimara** – Mimara Museum, Trg F. Roosevelta 5
- Bus** – Theatre in a Bus, in front of the Mimara Museum, Trg F. Roosevelta 5
- Jelačić Sq.** – Trg bana Jelačića (the main city square)

TICKETS

Tickets will be on sale from August 25, 2005 at the Box Office of the Zagreb Puppet Theatre, from 11:00-13:00 hrs and from 18:00-20:00 hrs, and one hour prior to curtain-time at the Box Office at the Theatre where the performance is taking place.

Individual tickets: Kunas 20
Set of tickets for all shows: Kunas 200

ORGANISER

MEDUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI
International Cultural Centre
B. Magovca 17, Travno, Zagreb
tel. (+385) 1 / 66 01 626
fax (+385) 1 / 66 01 619
e-mail: pif@mcuk.hr
www.mcuk.hr

POP RATNI PROGRAMI

IZLOŽBE



- 1) U petak 26. kolovoza 2005. u 18.30 sati otvara se u Muzeju Mimara izložba "S lutkama do pobjede", iz fundusa Muzeja scenskih lutaka Državnoga akademskog centralnog kazališta lutaka "Sergej Obrazcov" iz Moskve. Izložba ostaje otvorena do 3. rujna. Može se razgledati subotom 10-17 sati, u nedjelju 10-14 sati, u utorak, srijedu i petak 10-17 sati, u četvrtak 10-19 sati. U ponedjeljak zatvoreno.
- 2) U Knjižnici "Novi Zagreb" – Travno (B. Magovca 15) otvorena je od 23. kolovoza do 9. rujna 2005. izložba "Ususret PIF-u". Može se razgledati svaki radni dan između 8.00 i 20.00 sati, subotom između 8.00 i 14.00 sati.
- 3) U Međunarodnom centru za usluge u kulturi može se svaki radni dan od 8 do 16 sati razgledati izložba fotografija Ivana Špoljareca "Sve PIF-ove nagrade". Postav izložbe: Snježana Krnjak i Ivan Špoljarec.

ULIČNI PROGRAMI

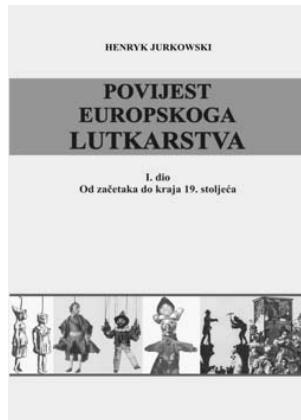
U petak 26. kolovoza 2005. od 17.30 sati građane Zagreba animirat će na Trgu bana Jelačića maskota PIF-a – divovska lutka Pifko (rad ak. slikarice Mire Dulčić), klaunovi Lumino i Piumina (izvodi: Artistika – Margareta i Davor Peršić) te Zločesti bubenjari.

PRODUKCIJA

U ponedjeljak 29. kolovoza 2005. u 12.00 sati održat će se u velikoj dvorani Zagrebačkoga kazališta lutaka produkcija studenata prve generacije Studija glume i lutkarstva Umjetničke akademije u Osijeku. Profesor: Edi Majaron. Asistentica: Lidija Helajz. Naslov programa: "Lutka-čovjek ili čovjek-lutka". Prvi dio: etide s dijelovima tijela.

Drugi dio: tri epizode iz *Odiseje*: Kiklop, Kirka, Scila i Haribda (marionete studenata).

RAZGOVORI I PROMOCIJE



- 1) U subotu 27. kolovoza 2005. u 20 sati održat će se u maloj dvorani Zagrebačkoga kazališta lutaka zagrebačka promocija monografije SLUK-a. Knjigu će promovirati Zvonko Festini, predsjednik Hrvatskoga centra UNIMA. Sudjeluju: dr. sci. Antonija Bogner-Šaban (autorica), Jasminka Mesarić (u ime nakladnika – Dječjega kazališta u Osijeku).
- 2) U nedjelju 28. kolovoza 2005. u 20 sati održat će se u maloj dvorani Zagrebačkoga kazališta lutaka promocija prvoga sveska knjige dr. sci. Henryka Jurkowskog, *Povijest europskoga lutkarstva (Od začetaka do kraja 19. stoljeća)* u izdanju Međunarodnoga centra za usluge u kulturi (biblioteka VELIKA LUTKANIJA). Knjigu će promovirati dr. sci. Antonija Bogner-Šaban. Sudjeluju: dr. sci. Henryk Jurkowski, dr. sci. Radoslav Lazić i urednica mr. sci. Livija Kroflin.
- 3) U ponedjeljak 29. kolovoza 2005. u 19.30 sati održat će se u maloj dvorani Zagrebačkoga kazališta lutaka predstavljanje Sanktpeterburške državne akademije kazališne umjetnosti, uz praktičnu demonstraciju načina rada. Sudjeluju: Nikolaj Naumov (dekan Lutkarskog odsjeka i profesor), Svetlana Ozerskaja (profesorica) i studenti akademije. Razgovor vodi: Zvonko Festini.

IZLET

U srijedu 31. kolovoza 2005. predviđen je izlet za sudionike PIF-a.

WHAT'S GOING ON AROUND THE PIF

EXHIBITIONS

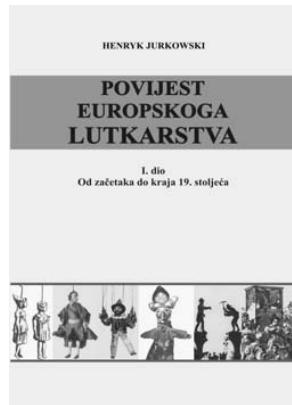


- 1) On Friday, August 26, 2005 at 18:30 hrs, the *To Victory With the Puppets* Exhibition will be opened at the Mimara Museum. The exhibition is made up of puppets from the fund of the *Sergei Obraztsov State Academic Central Puppet Theatre Museum of Stage Puppets* in Moscow. The Exhibition will be open until September 3, and viewing times are from 10 to 17:00 hrs on Saturday, 10 to 14:00 hrs on Sunday, 10 to 17:00 hrs on Tuesday, Wednesday and Friday, and 10 to 19:00 hrs on Thursday. Closed on Monday.
 - 2) At the "Novi Zagreb" Library – Travno (B. Magovca 15) the *Welcoming the PIF* Exhibition will be on view from August 23 to September 9, 2005. It can be seen every working day from 8 to 20:00 hrs, and on Saturday from 8 to 14:00 hrs.
 - 3) Every day from 8 to 16:00 hrs you can view an exhibition of Ivan Špoljarec's photographs, *All the PIF Prizes*, at the International Cultural Centre in Novi Zagreb. Exhibition layout design: Snježana Krnjak and Ivan Špoljarec.
-

STREET PROGRAMME

On Friday, August 26, 2005 from 17:30 hrs, the people of Zagreb and their guests will be entertained on Ban Jelačić Square by the PIF's mascot, the giant puppet, Pifko (created by Mira Dulčić, Academy-trained artist), the clowns Lumino and Piumina (performers: Artistika – Margareta and Davor Peršić) and the Malicious Drummers.

DISCUSSIONS AND PROMOTIONS



- 1) On Saturday, August 27, 2005 at 20:00 hrs – the Zagreb book launching of the SLUK monograph at the Small Auditorium of the Zagreb Puppet Theatre. The book will be promoted by Zvonko Festini, President of the Croatian Centre of UNIMA. Also participating: Antonija Bogner-Šaban (the author) and Jasminka Mesarić (on behalf of the publisher – the Children's Theatre in Osijek).
- 2) On Sunday, August 28, 2005 at 20:00 hrs – at the Small Auditorium of the Zagreb Puppet Theatre, the launching of the first volume of Henryk Jurkowski's *A History of European Puppetry (From Its Origins to the End of the 19th Century)*, published by the International Cultural Centre (in the VELIKA LUTKANIJA series). The book will be promoted by Antonija Bogner-Šaban. Also taking part: Henryk Jurkowski, Radoslav Lazić and the editor, Livija Kroflin.
- 3) On Monday, August 29, 2005 at 19:30 hrs – at the Small Auditorium of the Zagreb Puppet Theatre, the presentation of the St Petersburg State Academy of Theatre Art, with a practical demonstration of their work methods. Taking part: Nikolay Naumov (Dean of the Puppetry Department and professor) Svetlana Ozerskaya (professor) and students of the Academy. Mediator: Zvonko Festini.

A PRODUCTION

On Monday, August 29, 2005 at 12:00 hrs – at the Main Auditorium of the Zagreb Puppet Theatre, a production put on by the students of the first generation of Study of Acting and Puppetry at the Art Academy in Osijek. Professor: Edi Majaron. Asst. Professor: Lidija Helajz. Programme title: "Puppet-Man or Man-Puppet".
 Part 1: Étude with Parts of the Body.
 Part 2: three episodes from *Ulysses*: Cyclops, Circes, Scylla and Charybdis (student marionettes)

EXCURSION

An excursion is planned for PIF participants on Wednesday, August 31, 2005

ŠPANJOLSKA

Spain

Škrtac

El Avaro

Koncept / Concept: Jordi Bertran, Olivier Benoit, Miquel Gallardo

Izvorni tekst / Original text: J.B.P. Molière

Adaptacija teksta / Text adaptation: Eva Hibernia, Olivier Benoit, Miquel Gallardo

Režija / Directed by: Olivier Benoit, Miquel Gallardo

Lutke i scena / Puppets & Set Design: Xavier Erra, Xavier Saló

Svetlo / Lights: Daniel Ibor

Tehnički direktor / Technical Director: Adyo Puyeo

Igraju / Cast: Olivier Benoit, Jean-Baptiste Fontanarosa

Klimatske promjene dovest će do toga da Zemlja postane pustinja u kojoj će najbogatiji čovjek biti onaj koji bude imao najviše vode. Što bi se dogodilo kada bi Škrtac iz ove predstave napravio korak u budućnost i imao monopol nad vodom umjesto novcem? Nakon što pogledate ovu predstavu, pranje ruku gledat ćete drugim očima... - Tema patološke škrtosti česta je u povijesti književnosti. Jedan od najvećih svjetskih komediografa, J. B. P. Molière, u ovoj priči (objavljenoj 1668. g.) obrađuje ljubav dvoje mladih, Cléanta i Elise, kojoj se protivi otac – škrtac Harpagon, što se dodatno komplicira namjerom tog istog oca da se oženi s Marianne – odabranicom svoga sina. Komedija podvrgava ruglu osobinu škrtosti, skrivanje, krađu i pronalaznje blaga, u ovom slučaju vode... no, sretan završetak u suvremenom ključu potvrđuje vječnu aktualnost ove teme.



Tàbola Rassa, Barcelona

Ravnatelj držine Tàbola Rassa je Olivier Benoit, učenik Jacquesa Lecoqa (1993. do 1995.). Surađuje i s drugim kazališnim družinama, kao što su Teatro Paraíso (Vitoria) i Cia. Toni Albá (Vilanova i la Geltrú). Trenutno radi na novoj predstavi, koja će biti premijerno

prikazana 2006. Jean-Baptiste Fontanarosa i Asier Saenz de Ugarte, također učenici Jacques Lecoqa (1993.-1995., odnosno 2000.-2002.) uspiješno su se pridružili predstavi i družini u listopadu 2004., odnosno u lipnju 2005.

The Miser

Climatic changes are on the way to turn Earth into a desert where the richest man will be the one who owns the largest quantities of water. What would happen if the Miser from this show made a leap into the future and monopolized water instead of money? After having seen this show, washing your hands will never be the same... - Pathological stinginess is a common topic in the history of literature. In this story published in 1668, J.B.P. Molière, one of the greatest writers of comedy, deals with love between two young people, Cléant and Elise. The miser Harpagon, the girl's father, does not approve of their love. He makes things even worse by planning to marry his son's fiancée. In this comedy, personal stinginess is ridiculed, along with theft, and stealing and finding the treasure which, in this case, is water. The happy ending and the present day perspective makes the topic still a current issue.

Tàbola Rassa, Barcelona

Olivier Benoit, a student of Jacques Lecoq (1993 to 1995) is the director of the Tàbola Rassa company. He collaborates with other theatre companies, such as the Teatro Praiso (Bitoria) and Cia. Toni Albá (Vilanova and la Geltrú). He is working at present on a new production that will be premiered in 2006. Jean-Baptiste Fontanarosa and Asier Saenz de Ugarte, also students of Jacques Lecoq (1993 to 1995 and 2000 to 2002, respectively), joined the company and have been participating in the production, the former since October, 2004 and the latter since June, 2005.



Tàbola Rassa
Calàbria, 91
ES- 08015 Barcelona
e-mail: tabolarassa@yahoo.es

2005.



26.8. petak / Fri. Aug. 26

20.00 h



27.8. subota / Sat. Aug. 27

11.00 h



ZKL



za odrasle

For adults



90 min



na španjolskom

In Spanish

Ljepotica i zvijer

Krasavica i Zvjeza

Prema francuskoj narodnoj priči / Based on a French folktale

Dramatizacija i režija / Dramatised & Directed by: **Iro Petkov, Simona Nanova**

Lutke i scena / Puppets & Set Design: **Vasil Rokomanov**

Glazba / Music by: **Iro Petkov, Simona Nanova**

Igra / Cast: **Iro Petkov**

Ljepotica i zvijer uzbudljiva je priča o djevojci koja se, da spasi svoga oca, predaje u kandže strašne zvijeri. No s vremenom njezin užas od rugobe nestaje i djevojka postaje privržena zvijeri. Najčudesnije je u ovoj vječnoj priči, kao i u životu, otkrivanje dobre duše i velikog srca ispod odvratnog izgleda i pronalaženje prave ljubavi...



Kazalište "Ako", Sofija Teatr "Ako", Sofija

Kazalište "Ako" osnovali su 1992. godine glumci Simona Nanova i Iroslav Petkov, a 1994. godine ono ulazi u program zaklade "Djeca zajedno" i pravno je njome zastupljeno. Ono što ih vodi, po vlastitim riječima, želja je za pronalaženjem novih odnosa živog bića,

glumca, i lutke na pozornici te da njihove međuodnose istraže koliko je to god moguće. Kazalište ima na repertoaru sedam naslova, od kojih su neki nagradjivani na festivalima, npr. *Kovčeg ili Ovo je moje, Ivica i Marica i Ljepotica i zvijer*.

Beauty and the Beast

Beauty and the Beast is the stirring tale of a young girl who places herself in the grip of a terrible beast in order to save her father. However, with time her horror at the monster disappears and the girl becomes attached to it. The most wondrous aspect of this eternal story – as in life itself – is the uncovering of a good spirit and great heart beneath a repelling appearance, and the discovery of true love...

"Ako" Theatre, Sofia

The "Ako" ("If") Theatre was founded in 1992 by the actors, Simona Nanova and Iroslav Petkov. In 1994 "Ako" became a member of the "Kids Together" Foundation programme, which is its legal representative. In their own words, what leads them in their work is a willingness to seek out new relationships on stage between the living being, the actor, and the puppet, and to explore to the extent possible their interaction. There are seven titles in their repertoire, some of which – including *The Suitcase or This is Mine, Hansel and Gretel* and *Beauty and the Beast* - have won prizes at festivals.



Teatar "Ako"
N 39 Bulv. "Shipch. Prohod", bl. 240,
entr. A, app.20
BG-1111 Sofia

e-mail: theatre_ako@abv.bg

2005.



27.8. subota
Sat. Aug. 27

10.00 h
12.00 h

ZKL
mala dvorana / small auditorium



za djecu od 6 god. nadalje
For children of 6 and over



50 min

na bugarskom i hrvatskom
In Bulgarian and Croatian



SLOVENIJA

Slovenia

Skrivena priča

Skrita pravljica

Tekst / Written by: Lenart Zajc

Režija / Directed by: Helena Šobar-Zajc

Dramaturg / Dramaturge: Jernej Novak

Likovna kreacija / Design: Melita Vovk

Glazba / Music: Urban Koder

Izrada scenografije / Set Construction: Zdenko Majaron

Izrada lutaka / Puppets built by: Zdenko Majaron, Helena Šobar-Zajc, Iztok Hrga

Igraju / Cast: Maja Sever, Tomaž Gubenšek

Zašto se priča sakrila? Zato da bismo je našli! U ovoj se predstavi skrivaju ljudi, biljke i životinje koje djeca dobro poznaju. Sakrili su se u lutke i čekaju da ih pronađete. Neće to biti obična igra skrivača: s lutkama koje nađete i prepozname, s Tomažem ćete uprizoriti lutkarsku predstavu. Onu koju već poznajete. Ali ipak malo drukčiju. Morate pripaziti na djevojčicu koja je zaboravila kako se zove, na njezinu kapicu i na vuka koji se pretvara da je pas. A možda je zaista pas koji se sakrio u vuka?



Lutkarsko kazalište "Jože Pengov", Ljubljana Lutkovno gledališče "Jože Pengov", Ljubljana

Lutkarsko kazalište "Jože Pengov" (osnovano 1968.) teži razvoju umjetničkog izričaja koji ne podliježe postojećim kriterijima i opetovanju korištenjem obrascima lutkarskog kazališta. Njegov izuzetan položaj u svijetu lutaka potvrđen je stalnom upotreboom specifičnih obilježja različitih lutkarskih teknika, u kojima klasični postupci služe samo kao polazne točke. U središtu je pažnje istraživanje odnosa

Why did the story hide? So that we could find it! People, plants and animals that are well known to children all hide in this play. They have hidden themselves in the puppets and are waiting for us to find them. This is not going to be an ordinary game of hide-and-seek: you will be staging the puppet show together with Tomaž when you find the puppets and recognise them. This is something you already know. But still, just a little bit different. You will have to take care of the little girl, who has forgotten her name and where she put her riding-hood, and to beware of the wolf who is pretending to be a dog. Or is this perhaps a dog who has hidden in a wolf?

The "Jože Pengov" Puppet Theatre,
Ljubljana

The "Jože Pengov" Puppet Theatre (1968) seeks to develop an artistic expression which is not bound by the existing norms and repeatedly used formulas of puppet theatres. Its exceptional position in the world of puppets is confirmed by a constant exploration of the specific features of various puppet techniques in which classic procedures merely serve as starting points. At the centre of their attention is the investigation of the relationship between an actor's acting and puppet animation. In the hands of an actor the puppet becomes an instrument which subtly detects and interprets hidden features of the actor's psychophysical expression, generating its own expressive context. The simultaneity of the actor's acting and puppet animation is a feature which underlies the poetics of the "Jože Pengov" Theatre.



Lutkovno gledališče "Jože Pengov"
Draveljska ul. 44
SI-1000 Ljubljana

2005.



27.8. subota
Sat. Aug. 27

16.00 h
18.00 h



ZKL
dvorište / courtyard



za djecu 4-12 god.
For children aged 4-12



35 min



na hrvatskom
In Croatian

Ružno pače

Gadkij utenok

Prema priči H. C. Andersena / Based on a tale by H.C. Andersen

Režija / Directed by: Jacques Matthiessen (Danska / Denmark)

Likovna kreacija: Alja Torik / Design: Alya Torik

Skladatelj: Sergej Ušakov / Composer: Sergey Ushakov

Igraju: Margarita Šumilova, Anna Somkina, Svetlana Jagutkina, Sergej Tolstov

Cast: Margarita Shumilova, Anna Somkina, Svetlana Jagutkina, Sergey Tolstov

Ovo je očaravajuća bajka o pačiću koji se rodio drukčiji od ostalih. Njegov je vrat predug, kao i noge, a krila kratka – nisu ga prihvaćala čak ni njegova braća i sestre, a kamoli tetke patke i stričevi purani. Jedino što je jadnove pačiću preostalo bilo je da umre usamljen na zaledenom jezeru, promatrajući nad sobom labudove kako lete. No dogodilo se čudo i ružni je pačić postao prekrasan bijeli labud te s drugim labudovima odletio u daleku zemlju. - Lutke u ovoj predstavi poput živih pataka i gusaka plivaju u pravoj vodi roneći i pljuskajući te govoreći svojim vlastitim jezikom.



Sanktpeterburško kazalište lutaka "Pas latalica" Sankt-Peterburgskij teatr kukol "Brodjačaja sobačka"

Dječje kazalište "Psić latalica" osnovano je prije 15 godina i od tada razvija tradiciju suradnje s redateljima raznih škola, pozicija i pravaca. Danas ono bilježi popularnost i ima svoju publiku ne samo u Sankt Peterburgu nego i u inozemstvu. Kazalište se uspješno predstavilo u Estoniji, Francuskoj, Švicarskoj i Španjolskoj. Kazališna družina broji 13

glumaca, koji su svi završili prestižne lutkarske škole. Repertoarna politika kazališta zasniva se na klasičnim i narodnim djelima domaćih i stranih autora. Kazalište nudi novogodišnje i božićne predstave kao i proslave dječjih rođendana. Ravnateljica i umjetnička ravnateljica je Alla Abdulina, koja je u kazalište došla 1998. godine.

This is an enthralling fairy tale about a little duckling that was born different from everyone else. His neck and legs were too long, his wings short – he was not accepted even by his brothers and sisters let alone by duck aunts and turkey cock uncles. The only thing left to the poor duckling was to die alone on a frozen lake sadly watching the swans flying over his head. But a miracle happens and the little ugly duckling turns into a beautiful white swan and flies away with the rest of them to a distant land. - The puppets in this performance look like live ducks and geese, they swim in real water, diving and splashing and speaking in their own language.

St Petersburg "Little Stray Dog" Puppet Theatre

The "Little Stray Dog" Children's Theatre was founded 15 years ago and since then has been developing collaboration with stage directors from various schools, with varying status and orientations. Today, it is a popular theatre with its own audiences, not only in St Petersburg but also outside of Russia. The Theatre has made successful appearances in Estonia, France, Switzerland and Spain. The company numbers 13 actors, all of whom have completed studies at leading puppet schools. The Theatre's repertoire policy is based on classical works by domestic and foreign authors and on folk tales. "Little Stray Dog" puts on New Year and Christmas shows and special productions for celebration of children's birthdays. Ms Alla Abdulina, who joined the Theatre in 1998, is its director and art director

 Saint-Petersburg Puppet Theatre
 "Brodyyachaya Sobachka"
 Pr. Stacheck, 59
 RU-198 096 Sankt-Peterburg
 e-mail: sobachka@fromru.com

2005.



27.8. subota
Sat. Aug. 27

19.00 h



ZKL



za djecu 3-10 god.
For children aged 3-10



45 min



bez riječi
No spoken text

ČEŠKA

Czech Republic

Bezglavi vitez

Bezhlavý rytíř

Prema motivima tradicionalnih igrokaza čeških pučkih lutkara

Based on motifs of traditional plays by Czech folk puppeteers

Tekst / Written by: Iva Peřinová

Režija / Directed by: Tomáš Dvořák

Lutke i scena / Puppets & Set Design: Ivan Nesveda

Glazba / Music: Jiří Koptík

Igraju / Cast: Milan Hodný, Filip Homola, Tomáš Belohlávek, Zdeněk Peřina,

Marek Sýkora

Bezglavi vitez je lutkarska komedija po motivima tradicionalnih igrokaza čeških pučkih lutkara. Vitez Loreko, kojeg Adleta odbija, traži osvetu. Planira napasti dvorac njezinog oca. Njegov je vlastiti otac, međutim, protiv njega te ga upozorava da će mu duhovi odsjeći glavu drvenom lopatom ukoliko se ne predomisli. Loreko ostaje pri svom planu pa mu odsjeku glavu kao primjer svima onima koji bi se poželjeli urotiti protiv prijatelja. Adleta se udaje za viteza kojeg voli, lopovi završe u zatvoru, a Loreko se pojavi kao duh tražeći od sviju da mu oproste.



Naivno kazalište Liberec

Naivni divadlo Liberec

Naivno kazalište Liberec osnovano je 1949. godine. Bilo je to jedno od prvih profesionalnih lutkarskih kazališta u bivšoj Čehoslovačkoj. U svom ranom razdoblju kazalište je dostiglo vrhunac 1959. godine s predstavom *Tajna zlatnoga ključa*. Šezdesetih su godina predstave Naivnog kazališta nadišle običnu naraciju; cilj im je bio razvijanje dječje maštice i poticanje njihovih sanja. Sedamdesetih i osamdesetih godina hrkha se poetičnost trikova prisutnih u dječjim predstavama iskristalizirala te pribavila potreban poticaj

za nastanak, danas poznatog, festivala Mateřinka, koji se održava u gradu Liberecu. U svojim se umjetničkim nastojanjima kazalište oslanja na skupinu vlastitih iskušnih glumaca. Kazalište nema stalnog redatelja već surađuje s profesionalcima iz drugih lutkarskih i dramskih kazališta. Tijekom svog postojanja Naivno kazalište Liberec mnogo je puta gostovalo u većini europskih zemalja, a igralo je i u Sjedinjenim Državama, Kanadi, Meksiku, Kini, Indiji, Koreji i Pakistanu.

The Headless Knight

The Headless Knight is a puppet comedy based on motifs of traditional plays by Czech folk pupeteers. The knight Loreko, turned down by Adleta, seeks revenge. He plans to attack her father's castle. Yet his very father is against him and warns him of ghosts that will cut his head off with a wooden spade if he doesn't change his mind. Since Loreko sticks to his plan, his head gets chopped off as a lesson to others who might want to conspire against friends. Adleta marries the knight she loves, the thieves end up in prison and Loreko shows up as a ghost asking everyone for forgiveness.

The Naive Theatre of Liberec

The Naive Theatre of Liberec was established in 1949 and was one of the first professional puppet theatres in the former Czechoslovakia. The activities of the Theatre's early period peaked in 1959 with the play "The Secret of the Golden Key". The 1960s performances put on by the Naive Theatre went beyond mere narration; they aimed at evoking children's fantasies and expanding their imagination. By the 1970s and 1980s, the delicately fragile poetry of shenanigans present in children's shows directed by P. Polák had crystallised and provided the impetus for organizing the Mateřinka Festival, so well known today, which is held in the city of Liberec. In its artistic endeavours the Theatre has drawn on its own group of experienced actors. The Theatre has no permanent director and collaborates with visiting professionals from other puppet and drama play theatres. The Naive Theatre of Liberec has made numerous trips throughout its life, both to most European countries and also to the United States, Canada, Mexico, China, India, Israel, Korea and Pakistan.



Naivni divadlo Liberec
Moskevská 18
CZ-460 31 Liberec

e-mail: naive.theatre@oasanet.cz

2005.



28.8. nedjelja
Sun. Aug. 28

11.00 h



ZKL



za djecu od 9 god. nadalje
For children of 9 and over



60 min



na češkom
In Czech

Kazalište sjena

Árnyak színháza

Prilagodba / Adapted by: László Rumi (prema priči Michaela Endea / Based on a story by Michael Ende)

Prijevod / Translated by: Ákos Mátravölgyi, Eric Grosschmid

Lutke i scena / Puppets & Set Design: Ákos Mátravölgyi, Erik Grosschmid

Skladatelj / Composer: Béla Ágoston

Igraju / Cast: Ágnes Majoros, Eszter Aracs

Ovo je predstava o usamljenoj ženi, kazališnoj šaptačici, koja osniva vlastitu kazališnu družinu od napuštenih sjena. Maestro Leporello otvara svoju prvu knjigu i započinje priču o starici koja osnuje neobično putujuće kazalište. Družina se sastoji od pokretnih, nemirnih i komičnih sjenki koje pratimo kroz njihove pustolovine. - Ova je predstava, od premijere u svibnju 2001., sudjelovala na brojnim festivalima u zemlji i inozemstvu te bila nagrađena na festivalima u Pécsu, Mariboru, Kaposváru, Budimpešti, Ostravi i Caracusu.



Kazalište lutaka Ciróka, Kecskemét

Ciróka Bábszínház, Kecskemét

Kazalište je utemeljeno početkom šezdesetih godina prošloga stoljeća. Nakon desetljeća djelovanja 1986. godine postaje profesionalno lutkarsko kazalište. Kazalište je prvo bitno bilo dio Kazališta József Katona, a 1991. godine konačno postaje samostalno. Trenutno družina broji 26 članova. Kazalište izvodi predstave odvojeno za djecu predškolskog

i školskog uzrasta, a svake druge godine organizira Susret lutkarskih kazališta Mađarske, na kojem sudjeluju profesionalna lutkarska kazališta. Na diskusije koje se održavaju na Susretu pozivaju se i domaći i strani uzvanici. Sljedeći će se susret održati od 24. do 28. ožujka 2006.

Theatre of Shadows

The performance is about a lonely woman who, after being a prompter in a theatre, creates her own puppet theatre with abandoned shadows. Maestro Leporello opens his first book and begins a tale of an old lady who sets up a strange travelling theatre. The company consists of humorously moving, restless silhouettes. We follow this splendid company on their adventures. - Since the first night in May 2001, the play has taken part at a number of festivals in the country and abroad and has won awards at festivals in Pécs, Maribor, Kaposvár, Budapest, Ostrava and Caracas.

The Ciróka Puppet Theatre, Kecskemét

The Theatre was founded at the beginning of the 1960s. In 1986, after decades of activity, it became a professional puppet theatre. The Theatre started as a section of the Katona József Theatre and in 1991 it finally became independent. The company has 26 members at the moment. The puppet theatre gives separate performances for children of kindergarten and school age. Every two years, the Theatre organizes the Hungarian Puppet Theatres' Meeting, an event designed for professional puppet theatres, where there is an exchange of ideas between Hungarian puppeteers and their guests from abroad. The next Meeting will take place on March 24 to 28th, 2006.



Ciróka Bábszínház
Budai u. 15
HU-6000 Kecskemét

e-mail: ciroka@ciroka.hu

2005.



28.8. nedjelja
Sun. Aug. 28

17.00 h
19.00 h



ZKL



za školsku djecu
For school children



45 min



na mađarskom
In Hungarian

ŠVEDSKA

Sweden

Začarani vrapčić

Den förtrollade sparven

Prema japanskoj narodnoj priči / Based on a Japanese folktale

Dramatizacija / Dramatised by: Anders Olsson, Bissa Abelli

Režija / Directed by: Bissa Abelli

Scenografija / Set Design: Anders Olsson, Thomas Lundqvist

Lutke / Puppets: Thomas Lundqvist

Glazba / Music: Anders Olsson, Yasha Yukawa

Igraju / Cast: Anders Olsson, Fatima Olsson

Začarani vrapčić je japanska narodna pripovijetka prilagođena lutarskom kazalištu u autobusu. Jednom davno, u dalekom Japanu, živio starac sa ženom u malenoj kolibici podno svete planine Fujisan. Starac je imao ljubimca vrapčića, kojeg je zvao Suzumesan... Tako počinje bajka o začaranom vrapčiću. Odlažimo na uzbudljivu avanturu, iz zemlje izlazećeg sunca u svijet u kojem je sve moguće. Priča je ispričana lutkama načinjenim u stilu klasičnih japanskih bunraku lutaka. Umijeće izrade tih lutaka staro je više od 400 godina.



Čarobno kazalište Abellis, Nacka Abellis Magiska Teater, Nacka

Čarobno kazalište Abellis osnovali su 1979. godine Anders Olsson i Bissa Abelli. Od tada kazalište redovito gostuje po cijeloj Švedskoj. Izveli su nekoliko predstava u Europi, SAD-u, Indoneziji i Japanu. Od 1983. odigrali su više od 3000 predstava u svom kazalištu autobusu, od Seville na jugu Španjolske do Karesuanda na krajnjem sjeveru Švedske.

Njihovim je autobusom prošlo više od 150.000 posjetitelja. Glavni izvor nadahnuća pronalaze u pučkim pričama i glazbi iz cijelog svijeta, a započeli su uličnim predstavama koje se još uvek izvode. Danas je Čarobno kazalište Abellis poznato i priznato kazalište koje većinom izvodi predstave za djecu.

The Fairy Sparrow

The Fairy Sparrow is a Japanese folktale dramatised for puppet theatre in the theatre-bus. Once upon a time far away in Japan, an old man and his wife lived in a small cottage at the feet of the holy Fujisan Mountain. The old man had a pet sparrow which he called Suzumesan... This is how the fairytale about the fairy sparrow begins. We are taken to an exciting adventure from the Land of the Rising Sun into a world where anything can happen. The story is played with puppets made in the same style as the classical Japanese bunraku puppets. This puppet-making craft is over four hundred years old.

Abellis Magic Theatre, Nacka

Anders Olsson and Bissa Abelli established the Abellis Magic Theatre in 1979. Since then, they have been regularly touring around Sweden. They have also given several guest performances in Europe, the US, Indonesia and Japan. Since 1983, the Theatre has played more than 3000 shows in the theatre-bus, from Seville in the south of Spain to Karesuando in the far north of Sweden. More than 150 000 people have visited the theatre-bus. Their main source of inspiration comes from folktales and folksmusic from all over the world. They started doing street performances, which are still running. Today, the Abellis Magic Theatre is a well-known and established theatre that performs mainly for children.



Abellis Magiska Teater
Smedjevägen 8
SE-131 33 Nacka
e-mail: abellis@telia.com

2005.



29.8. pon./Mon. Aug. 29 10.00* 12.00 18.00 h
30.8. ut./Tues. Aug. 30 10.00 16.00* 20.00 h
*samo za goste festivala / For Festival guests only



BUS



za djecu od 6 god. nadalje
For children of 6 and over



40 min



na švedskom
In Swedish

SLOVENIJA

Slovenia

Princeza na zrnu graška

Princesa na zrnu graha

Prema priči H. C. Andersena / Based on a story by H. C. Andersen

Zamisao i realizacija / Concept and realization: Boštjan Sever

Lutke / Puppets: Dušan Soklič

Svetlo / Lights: Mitja Naglič

Izrada scene / Set construction: Boštjan Sever, Dušan Soklič, Mitja Naglič,

Ana Marija Kristan

Tehnička rješenja / Technical solutions: Mitja Naglič, Samo Stanovšek

Kostimi / Costumes: Miran Dolinar

Igra / Cast: Boštjan Sever

Kralj se želi riješiti svoje krune i predati kraljevstvo sinu jedincu. Ali princ se najprije mora oženiti. Budući da nikako ne može pronaći pravu princezu, pozove u pomoć dvorskog luda. Luda mu predloži da princezu potraži preko javnoga razglosa. Cijelu stvar napokon uzme u ruke kraljica, koja ne trpi nijednu drugu ženu u kući. Zato odluči da sve "princeze" iskuša pomoći zrnu graška. Svaka je kandidatkinja podvrgnuta testu: mora osjetiti zrno graška pod madracem na kojem spava. Priča, naravno, završava sretno jer se princ zaljubljuje u pravu princezu, onu koja nije mogla spavati zbog malenog zrna graška u krevetu...



Lutkarsko kazalište Kranj Lutkovno gledališče Kranj

Lutkarsko kazalište Kranj djeluje od 1991. godine. Osnovna mu je djelatnost stvaranje i igranje lutkarskih predstava. Ostale su djelatnosti: organizacija predstava pod nazivom Dječji lutkarski abonman, organizacija dječjega ljetnog festivala KISELFEST, koji se održava u vrtu tvrdave Kiselstein, te galerija Lutkarskoga kazališta Kranj. Godine 1991. Boštjan Sever i technolog Dušan Soklič realizirali su prvi projekt –

lutkarsku predstavu za djecu pod naslovom *Pavlila*. Tim su projektom htjeli istražiti mogućnosti ručne lutke i animacije predmeta. Godine 1993. u okviru društva osnovana je sekcija za cijelovitu umjetnost Gruppa Ultra, koja se bavi multimedijskim kazališnim projektima za odrasle. Boštjan Sever suradivao je u brojnim projektima Kazališta lutaka Konj iz Ljubljane. Od 1996. godine ima status samostalnog umjetnika.

The Princess and the Pea

The king wants to rid himself of his crown and to hand over his kingdom to his only son. But, first of all, the prince must marry. Since a real princess cannot be found, he calls on the court jester for his help. The jester suggests that he find a princess over the public address system. Finally, the queen, who cannot bear the thought of another woman in the castle, takes matters into her own hands. So she decides that she will test all the "princesses" with the aid of a pea. Each candidate will submit to the same test: she will have to feel the pea under the mattress on which she sleeps. Naturally enough, the story ends happily, since the prince falls in love with the real princess, the one who could not sleep because the small pea in her bed disturbed her rest...

The Kranj Puppet Theatre

The Kranj Puppet Theatre has been active since 1991. Its basic activity is the creation and playing of puppet plays. Its other activities include the organisation of shows under the group title of Children's Puppetry Season Tickets, the KISELFEST Summer Festival for children, held in the garden of the Kiselstein Fortress, and the gallery of the Kranj Puppet Theatre. Boštjan Sever and the technologist, Dušan Soklič, realised their first project in 1991 – a puppet production for children entitled *Pavlila*. Their intention with that project was to research the possibilities of hand puppets and object animation. A section for integral art, the Gruppa Ultra, which is engaged in multimedia theatre projects for adults, was founded as part of the company in 1993. Boštjan Sever has collaborated on numerous projects with the Konj Puppet Theatre from Ljubljana. Since 1996, he has had the status of a free-lance artist.



Lutkarsko gledališče Kranj
Tomšičeva 44
SI-4000 Kranj

e-mail: lg-kranj@volja.net

2005.



29.8. ponedjeljak
Mon. Aug. 29

16.00 h
17.00 h



ZKL - mala dvorana
small auditorium



za djecu od god. nadalje i odrasle
For children of 3 and over & adults



40-45 min



na slovenskom
In Slovenian

RUSIJA

Russia

Cijeli cirkus na dlanu

Ves' cirk na ladoni

Ideja i režija: Svetlana Ozerskaja / Idea & Directed by: Svetlana Ozerskaya

Skladatelj: Andrej Peršin / Composer: Andrej Pershin

Lutke i scena: Irina Djadičkina, Anna Il'juščenko, Olesja Andreeva, Alena

Morozova, Julija Zemljanača, Ekaterina Mironova, Regina Junusova, Andrej Peršin, Dmitrij Kočkin, Pavel Viktorov, Dmitrij Moiseev, Grigorij Tatarenko, Pavel Tatarenko

Puppets & Set Design: Irina Dyadichkina, Anna Ilyuschenko, Olesya Andreeva, Alena

Morozova, Yulia Žemlyanaya, Ekaterina Mironova, Regina Yunusova, Andrey Pershin,

Dmitry Kochkin, Pavel Viktorov, Dmitry Moiseev, Grigory Tatarenko, Pavel Tatarenko

Igraju: Irina Djadičkina, Anna Il'juščenko, Olesja Andreeva, Alena Morozova, Julija Zemljanača, Ekaterina Mironova, Regina Junusova, Andrej Peršin, Dmitrij

Kočkin, Pavel Viktorov, Dmitrij Moiseev, Grigorij Tatarenko, Pavel Tatarenko

Cast: Irina Dyadichkina, Anna Ilyuschenko, Olesya Andreeva, Alena Morozova, Yulia

Zemlyanaya, Ekaterina Mironova, Regina Yunusova, Andrey Pershin, Dmitry Kochkin,

Pavel Viktorov, Dmitry Moiseev, Grigory Tatarenko, Pavel Tatarenko

Cirkus je otisao. Samo još jesenji vjetar prevrće lišće, čupa stari plakat i kida ostatke cirkuskog šatora. Kada bi barem maleni komad tkanine mogao dozvati natrag vedar smijeh, glazbu i zabavu! Jesu li čuda moguća? Stari plakat izgleda kao da je začaran: na njemu nacrtani klaun oživi. Ostaci šatora postaju žongleri, akrobati, fakiri i krotitelji. A jedan se komadić tkanine pretvori u klauna. Predstava počinje!



Sanktpeterburška državna akademija kazališne umjetnosti Sankt-Peterbugskaja gosudarstvennaja akademija teatrál'nogo iskusstva

Sanktpeterburška državna akademija kazališne umjetnosti najstarija je državna dramska škola u Rusiji. Osnovana je 1779. spajanjem zasebnih škola – plesne, glumачke i glazbene u jednu, specijaliziranu školu koja je omogućila slobodoumno i visoko razvijeno umjetničko školovanje. Tijekom stoljeća djeca su već u ranoj dobi od 9 do 13 godina istovremeno podučavana u operi, baletu, glumi, glazbi, kostimografiji i inscenaciji, odabirući područje stručnog usavršavanja tek na završnoj godini svog školovanja. Nakon Socijalističke revolucije 1917. godine glumački su tečajevi preustrojeni u Školu glume pod vodstvom glumca i pedagoša Leonida S. Viviena. Godine 1918. ravnatelj Vsevolod Meierhold osmislio je i uveo nastavni plan za inscenaciju. Time je postavljen temelj za osnivanje Instituta kazališne umjetnosti, koji je 1922. godine i

otvoren. Godine 1926. Institut postaje Škola za kazališnu umjetnost. Između 1941. i 1944. škola je evakuirana, ali je nastavila djelovati po gradovima Kavkaza i Sibira. Godine 1959. škola započinje s podukom u lutkarstvu, osposobljavajući redatelje i glumce za rad u lutkarskom kazalištu. U svom se pristupu oslanja na tradicionalnu rusku kazališnu školu – školu psihološkog kazalista. Tako je nastao Odsjek lutkarstva, koji se danas može povrhlati sa 180 polaznika, među kojima diplomiraju i studenti iz drugih zemalja, kao što su Bugarska, Mađarska, Njemačka, Izrael, Koreja, Kuba, Mongolija, Libanon, Litva, Poljska, Rumunjska, SAD, Finska i Estonija. Prvođe se umjetničke razmjene s partnerima iz različitih zemalja, a polaznici sudjeluju na međunarodnim natjecanjima i konferencijama.

A Whole Circus in the Palm of Your Hand
The circus has left town. Only the autumn wind is turning over the leaves, fraying an old poster and tearing up the remnants of the circus tent. If only a small piece of fabric could bring back the cheerful laughter, music and fun! Are miracles possible? The old poster appears to be magical: the clown drawn on it comes to life. The remnants of the tent become jugglers, acrobats, fakirs and animal trainers. And one piece of fabric becomes a clown. The show is about to begin!

St. Petersburg State Theatre Arts Academy
The St. Petersburg Theatre Arts Academy is the oldest state drama school in Russia. It was founded in 1779 after separate dance, drama and music schools were combined to create a single specialized school allowing for a multifaceted, liberal training in the arts. Throughout the century children from the early age of 9 to 13 were simultaneously trained in opera, ballet, drama, music, costume design and staging, specializing only in their final years of study. After the Socialist Revolution of 1917, the drama courses were reorganized as the School of Acting, under the direction of actor and educator Leonid S. Vivien. In 1918, the Theatre's director, Vsevolod Meierhold, created the staging curriculum. Both of these learning institutions became the foundation of the Institute of the Theatre Arts that opened in 1922. In 1926, the Institute was transformed into The School of Theatre Arts. From 1941 through to 1944, the School was evacuated and operated in different cities in the Caucasus and Siberia. In 1959, the School began training puppeteers and then directors and artists for puppet theatres. Training of actors and directors is based on traditions of Russian theatrical schools – schools of psychological theatre. The Puppet Art Department was founded and today it boasts an enrolment of 180 students. There are many representatives among the graduates of other countries such as Bulgaria, Hungary, Germany, Israel, Korea, Cuba, Mongolia, Lebanon, Lithuania, Poland, Romania, the USA, Finland, and Estonia. The Department organizes artistic exchanges with partners from different countries. Its students take part in international competitions and conferences.

✉ St. Petersburg Theatre Arts Academy
Puppet Arts Department
Mohkovaja Street 34
RU-191028 St. Petersburg
e-mail: ftk@tart.spb.ru

2005.



29.8. ponedjeljak
Mon. Aug 29

18.00 h



ZKL



za djecu i odrasle
For children and adults



70 min



bez riječi
No spoken text

HRVATSKA

Croatia

Neva Nevičica

Prema prići I. Brlić-Mažuranić / Based on a story by I. Brlić-Mažuranić

Dramatizacija / Dramatisation: **Igor Mrduljaš**

Režija / Directed by: **Georgij Paro**

Lutke i scenografija / Puppets and Set Design: **Vesna Balabanić**

Glazba / Music: **Nikica Kalogjera**

Suradnik za narodne običaje / Consultant for Traditional Customs: **Dubravko Radić**

Suradnik za scenski pokret / Stage Movement Consultant: **Duro Roić**

Igraju / Cast: **Marina Kostelac, Boris Mirković, Nevenka Filipović, Pero**

Juričić, Maja Petrin, Maja Nekić, Željko Mavrović, Vera Zima, Đuro Roić,

Branko Smiljanić

Članovi ansambla "Lado" / Members of the **Lado** traditional dance company:

Jadranka Gračanin-Putnik, Morena Kovač, Ana Kelin, Mojmir Golemac,

Vladimir Kuraja, Mladen Januš

Bila jednom u mlinara kćerka, krasna djevojčica. Njoj narekoše vile da će joj u svatovima Sunce djeverom biti. Zato je i prozvali Neva Nevičica... Ispod uzbudljive priče iz davnine o mlinarovoj kćeri Nevi Nevičici i junačkom Olehu banu, o vješticama, carevnama i ratovima, poput rijeke ponornice teku legende o suncu i zemlji, koje uče čovjeka ispravnom odnosu prema tim arhetipskim silama. Kako se ključni događaji u toj bajci odvijaju o koledama i o krijesu (prijeolomnim trenucima sunčeva godišnjeg putovanja), u ovom su uprizorenju uz pomoć folklornog ansambla Lado istaknuti običaji koji te trenutke u hrvatskoj tradiciji prate.



Zagrebačko kazalište lutaka

Zagrebačko kazalište lutaka osnovano je kao profesionalno kazalište 1948. godine. Trenutno se nalazi na velikoj prekretnici u svome djelovanju: u jesen 1998. godine započeli su građevinski radovi obnove zgrade kazališta. Glavni projektant, ugledni zagrebački arhitekt Nenad Kondža, te projektant pozornice i gledališta, češki arhitekt, scenograf i redatelj Miroslav Melena,

osmisili su kazališno zdanje opremljeno u skladu s najboljim evropskim dostignućima i standardima. Radovi su gotovi i u jesen 2004. završilo je petgodišnje beskućništvo ZKL-a. Zagrebačko je glumište dobilo novu, moderno opremljenu zgradu sa 250 mjesta, u kojoj će se moći izvoditi najspektakularnije lutkarske predstave, ali i predstave «živoga glumca», pa čak i komorne opere.

Neva Bridekin

Once there was a miller who had a daughter, a lovely girl. It had been foretold by the fairies that, when she married, the Sun would be her *bridesman*. So they called her Neva Nevičica, or Neva Bridekin... Underlying the exciting story from long ago about the miller's daughter, Neva, and the heroic Oleh Ban, of witches, princesses and wars, the legends of the Sun and the Earth flow like a subterranean river, teaching Humankind how to behave correctly towards these archetypal forces. Since the key events in this tale take place around Christmas carol and Midsummer bonfire time (important junctures in the Sun's journey throughout the year), the customs that accompany such moments in Croatian tradition are staged here with the help of the *Lado* folklore ensemble.

Zagreb Puppet Theatre

The Zagreb Puppet Theatre was founded as a professional company in 1948. It is currently at a major crossroads in its activities: the work on rebuilding the Theatre commenced in the Autumn of 1998. The lead designer, the eminent Zagreb architect Nenad Kondža, and the designer of the stage and auditorium, the Czech architect, scenographer and director, Miroslav Melena, conceived a theatre building equipped in keeping with the highest European achievements and standards. The work has now been completed, and the five-year homeless status of the ZKL came to a welcome end in the Autumn of 2004. The theatre in Zagreb now has a new, modern building with 250 seats, a venue for staging of the most spectacular puppet performances, plays with "live actors" and even chamber operas.



Zagrebačko kazalište lutaka
Trg kralja Tomislava 19
HR-10 000 Zagreb

e-mail: kazaliste.lutaka@zkl.hr

2005.



30.8. utorak
Tues. Aug. 30

10.00 h



ZKL



za djecu 5-10 god.
For children aged 5-10



45 min



na hrvatskom
In Croatian

MAKEDONIJA

FYR Macedonia

Makedonska priča

Makedonska prikazna

Autor i redatelj / Author and Director: Bonjo Lungov

Pomoćnica redatelja / Assistant Director: Maja Enčeva

Lutke / Puppets: Bonjo Lungov

Scenografija / Set Design: Ljubomir Čadikovski

Glazba / Music: Dragan Dautovski

Odabir etnografskih rekvizita / Choice of ethnological props: Ljubomir Čadikovski,

Ljubica Velkova

Odabir narodnih nošnji / Choice of traditional costumes: Vladimir Janevski

Igraju / Cast: Tanja Kočovska, Vladimir Lazovski, Olgica Hristovska, Predrag Pavlovska, Katarina Ilievska

Makedonska priča je predstava bez teksta, već se koriste riječi starih izvornih makedonskih pjesama. Uz glumce u predstavi "sudjeluju" i etnografski predmeti sakupljeni iz cijele Makedonije. Ova je predstava zapravo skup glazbenog i epskog nasljeda makedonskog naroda te predstavlja oduživotu - zanos i slavlje uobličene u igru.



Kazalište za djecu i mlade, Skopje

N. U. Teatar za deca i mladinci, Skopje

Kazalište za djecu i mlade iz Skoplja osnovalo je i financira ga Ministarstvo kulture Republike Makedonije 1990. godine. U kazalištu postoje tri scene – lutkarska, dječja i za mlade. Na repertoaru kazališta nalaze se djela domaćih i stranih autora svjetske književnosti. Kazalište postavlja 4 premijere godišnje i izvede 220

predstava na svojoj sceni, po Makedoniji i u inozemstvu. Jedan je od osnivača Balkanskog lutkarskog festivala, koji se svake godine održava u drugoj državi, te je organiziralo IV. balkanski lutkarski festival u Skoplju 1996. godine.

Macedonian Tale is a show without text, the words used are the lyrics from old Macedonian folksongs. Ethnographical objects, collected from all over Macedonia, "play roles" side by side with the actors. This performance is really an array of the musical and epic heritage of the Macedonian people, which presents an ode to life; passion and festivities shaped into a play.

Theatre for Children and Youth, Skopje

The Theatre for Children and Youth from Skopje was founded and financed by the Ministry of Culture of the Republic of Macedonia in 1990. The Theatre has three stages – the puppet stage, the children's stage and the youth stage. Its repertoire includes both national and international works from the world of literature. The Theatre presents four premieres a year and gives 220 performances on its own stage as well as throughout Macedonia and abroad. It is one of the founders of the "Balkan Puppet Festival" which takes place in a different country every year. The Theatre organized the 4th "Balkan Puppet Festival" in Skopje in 1996.



N.U. Teatar za deca i mladinci
Dimitrie Cupovski 4
1000 Skopje

e-mail: contact@puppet.com.mk

2005.



30.8. utorak
Tues. Aug. 30

12.00 h



Gradsko kazalište
"Komedija"



za djecu od 7 god. nadalje
For children aged 7 and over



53 min



bez riječi
No spoken text

SLOVENIJA

O kokoši koja je ukrala pjesmu

O kuri, ki je izmaknila pesem

Tekst / Written by: **Bina Štampe Žmavc****Režija / Directed by:** **Miha Alujevič****Likovna kreacija / Design:** **Ivana Stanić****Glazba / Music:** **Branko Rožman****Lektor / Language Editor:** **Metka Damjan****Svetlo / Lighting:** **Enver Ibrahimagić****Ton / Sound:** **Zvonko Raušl****Glazbeni izvođači / Music Performed by:** **Mateja Kremljak, Rostyslav Denysyuk,****Branko Rožman****Igraju / Cast:** **Petra Caserman, Maksimiljan Dajčman, Metka Jurec, Danilo Trstenjak**

Vidjela kokoš da ispod njezinih pera izlaze samo jaja, a ispod pera pjesnika izašla je pjesma. I kokoš poželi da i ispod njezinoga pera izade pjesma. Kako joj to nije uspjelo, ona odluči pjesniku ukrasti pjesmu... Pjesma i kokoš, pjesnik i mi. Djeca će sigurno navijati za pjesmu, a mi ćemo naći skrivenu poruku o tome da uvijek možemo izabrati ili poštovanje prema umjetnosti i prema pjesniku u svakome od nas ili kokošju logiku "kokolosalnoga", brzog uspjeha plitkih uspješnica.



Lutkarsko kazalište Maribor

Lutkovno gledališče Maribor

Lutkarsko kazalište u Mariboru osnovano je 1974. godine, a nastalo je iz dviju amaterskih lutkarskih družina. Godišnje pripremi tri do četiri premiere i odigra više od 400 repriza. Predstave igraju u vlastitoj dvorani te na gostovanjima po Sloveniji i inozemstvu. Sudjeluje na festivalima u Sloveniji i

inozemstvu i redoviti je gost PIF-a. Od 1990. godine organizira međunarodni lutkarski festival Poletni lutkovni pristan (Ljetna lutkarska luka), koji surađuje s drugim festivalima u Sloveniji, Austriji, Italiji, kao i s hrvatskim PIF-om.

Slovenia

About a Hen Which Stole a Poem

A hen noticed that only eggs came out from under her feathers, while a poem emerged from the feather-pen of the poet. And the hen's desire was that she, too, produce a poem from under her feathers. Since she was not successful in this endeavour, she decided to steal a poem from the poet... A poem and a hen, a poet and us. Children will definitely root for the poem, while we will uncover the concealed message that we can always choose between respect in each of us for art and for the poet, or the hen-like logic of the «cackle-colossal», of the overnight success of shallow hits.

Maribor Puppet Theatre

The Maribor Puppet Theatre was founded in 1974, following the merger of the two amateur theatre companies. The Theatre puts on three to four premieres and 400 repeats per year at its own theatre hall, and tours extensively in Slovenia and abroad. The Theatre has taken part in many festivals in Slovenia and abroad and is a regular guest at the PIF. Since 1990, it has been organising the Maribor International Puppet Festival and it collaborates with festival partners from all over Slovenia, Austria, and Italy, and the PIF in Croatia.

Lutkovno gledališče Maribor
Rotovski trg 1
SI-2000 Maribor
e-mail: info@lg-mb.si

2005.

30.9. utorak
Tues. Aug. 30

18.00 h



ZKL

za djecu od 3 god. nadalje
For children aged 3 and over

40 min

na slovenskom
In Slovenian

Mačak u čizmama

Prema prići braće Grimm / Based on the Brothers Grimm tale

Dramatizacija / Dramatisation: **Leda Festini**

Režija / Directed by: **Zvonko Festini**

Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: **Vesna Balabanić**

Asistent scenografa / Assistant Set Designer: **Miljenko Sekulić**

Skladatelj / Composer: **Igor Karlić**

Oblikovanje rasvjete / Lighting Design: **Olivije Marečić**

Lektor / Language Editor: **Đurđa Škavić**

Igraju / Cast: **Matilda Sorić, Ksenija Gregurić, Hrvoje Zalar**

Imao otac tri sina. Nakon smrti, starijoj braći ostavio je... A najmlađem... Kolike bajke započinju na isti ili sličan način! A u ovoj prići najmlađem sinu Ivanu otac ostavlja mačka. Ne bilo kakvog mačka, već mačka koji govori! No dovoljno nam je zaista kratko druženje s tim neobičnim junakom priče da uvidimo kako govor i nije njegova najvrednija osobina. Njegov um, snalažljivost, domišljatost, smisao za humor naprosto plijene i neminovno vuku u sukob s kraljevskim epikurejstvom, divovskom bahatošću i licemjerjem pa i princezinom kapricioznošću, a sve u korist mladog, prostodušnog, istinoljubivog, a pritom i naočitog gospodara Ivana.



Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić", Zagreb

Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić" osnovana je 1987. godine, a po crti Zakona o kazalištima 1992. godine dobila je status samostalne stalne profesionalne kazališne družine. Scena svake godine realizira dva do tri premijerna naslova i izvede oko 200 predstava. Budući da nema vlastiti prostor,

privremeno je smještena u Hrvatskom domu Zapruđe u Novom Zagrebu, gdje izvodi predstave za pučanstvo, vrtiće i osnovne škole, u čijim prostorima često i gostuje. Na repertoaru Scene nalaze se djela iz domaće i strane književnosti namijenjena djeci svih uzrasta.

Once there was a father who had three sons. When he died, the older brothers inherited... But the youngest one... Many a tale begins in such or a similar way. In this story, the youngest son Ivan inherits a tomcat! Not just any old cat but one that talks! Yet, even a brief association with this extraordinary character shows us that speech is not his most valuable trait. His wit, ingenuity, inventiveness and sense of humour are simply irresistible confronted with the King's Epicureanism, gigantic arrogance and hypocrisy and even the Princess's capriciousness, and all that for his ingenuous, sincere and also handsome young master, Ivan.

Puss-In-Boots

Ivana Brlić-Mažuranić Puppet Stage,
Zagreb

The *Ivana Brlić-Mažuranić* Puppet Stage was founded in 1987 and was granted independent professional company status by the Theatre Act of 1992. Each year it puts two to three premieres and gives about 200 performances. Since it does not have its own premises, the company has been temporary based at the Croatian Hall Zapruđe in New Zagreb where it performs for the general public, often visiting kindergartens and primary schools in the area. Its repertoire includes national and international literary works for children of all ages.

Lutkarska scena "I. Brlić-Mažuranić"
Vlaška 106
HR-10000 Zagreb

e-mail: lutkarska@scena-ibm.hr

2005.



31.8. srijeda

Wed. Aug. 31

10.00 h



ZKL



za djecu 5-12 god.

For children aged 5-12



50 min



na hrvatskom

In Croatian

Vizualne poeme

Poemes visuals

Inspirirano vizualnim poemama Joan Brossa

Inspired by Joan Brossa's visual poems

Režija / Directed by: Jordi Bertran

Lutke i scenografija / Puppets and Set Design: Jordi Bertran, Toni Zafra, Santi Arnal, Karin Schäfer, Zilda Torres, Miquel Gallardo

Glavni glumac i glazbenik / Leading Actor and Musician: Oscar Muñoz Casamada

Animacija / Animation: Ines Alarcón, Oscar Muñoz Casamada, Eduardo Telletxea

Vizualne poeme započinju dolaskom glumca, pjesnika, koji donosi kovčeg pun spužvastih slova. Igra se s njima, njihovim oblicima i zvucima koje oni nadahnjuju, otkrivajući nam sposobnost slova da mogu stvoriti poeziju bez potrebe za riječima. Koristeći pjesme i gitaru, glumac gradi nježan odnos prema slovima koja oživljuju stvarajući svijet pun likova, humora, pokreta i napete akcije. Slova se ne moraju koristiti samo na papiru ili računalu, ona su sposobna stvoriti vlastit, neobičan i istančan svijet. Kako se predstava odvija, ona postaju živa bića: slovo i postaje dječak koji se igra sa psom, slovom E; Y i U zajedno se pretvore u plesača, a T postane trampolinist.



Družina Jordi Bertran, Barcelona
Companyia Jordi Bertran, Barcelona

Jordi Bertran je 1977. godine sreo skupinu lutkarskih umjetnika iz Barcelone. Zahvaljujući njima otkrio je očaravajuću moć lutaka i njihovu nevjerojatnu sposobnost komunikacije. Godine 1987. okupio je vlastitu družinu s ciljem obraćanja uglavnom odrasloj publici i širenja umjetnosti koju je upravo izuzeo. Zahvaljujući naporima mnogih

umjetnika i suradnika, Družina je danas jedna od najpoznatijih i najuglednijih lutkarskih trupa u Španjolskoj. Osvojila je nekoliko domaćih i međunarodnih nagrada te sudjelovala u najvažnijim kazališnim festivalima u svijetu. Gostovala je u više od dvadesetak zemalja i pojavila se u nekoliko televizijskih programa.

Visual Poems

Visual Poems starts with an actor, the Poet, bringing on stage a suitcase full of foam rubber letters. He plays with them and the sounds those shapes suggest discovering that letters can create poetry without the need for words. With songs and a guitar, the actor builds up a tender relationship with the letters, which come to life and create a world filled with characters, humour, movement and dramatic action. Letters can be used not only on paper or a computer but also to create a strange delicate world of their own. They come to life as the show continues: the letter "I" becomes a boy who plays with an "E", a dog. A "Y" and a "U" together become a dancer and a "T" is a trampoline artist.

Jordi Bertran Company, Barcelona

In 1977, Jordi Bertran got in touch with a group of puppet artists from Barcelona. Thanks to them, he discovered the fascinating power of puppets and their incredible communication capacity. He started his own company in 1987 with the basic aim of reaching adult audiences and spreading the art he had just been learning. Thanks to the efforts of many artists and collaborators, the Company is nowadays one of the most famous and prestigious puppet groups in Spain. It has won several national and international awards and has taken part in the most important theatre arts festivals around the world. It has toured round more than twenty countries and has appeared in television programmes.

Companyia Jordi Bertran
 Dos de Maig 260, Ent. 4A
 ES-08025 Barcelona
 e-mail: jbertran@jbertran.com

2005.



31.8. srijeda
 Wed. Aug. 31

19.00 h



Gradsko kazalište
 "Komedija"



za djecu i odrasle
 For children and adults



60 min



bez riječi
 No spoken text

NIZOZEMSKA

Panta Rhei II

Ideja, režija, lutke i scena / Idea, direction, puppets and stage setting: Charlotte Puyk-Joolen

Svetlo i effekti / Lighting and Effects: Roel Puyk

Igra / Cast: Charlotte Puyk-Joolen

Panta Rhei II je intimni igrokaz koji stvara čudesnu napetost između lutkara i publike. Ova je predstava za odrasle s lutkama i maskama poput tajanstvene igre. U njoj se motiv *panta rheii* – sve se kreće i prolazi u vremenu – provlači kao crvena nit poetično spajajući kratke scene. Predstava je postigla međunarodni uspjeh. Nakon što je u rujnu 2000. sudjelovala na uglednom Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes u francuskom gradu Charleville-Mézièresu, gostovala je u 18 zemalja. U svibnju 2004. osvojila je prvu nagradu na festivalu Anima u ukrajinskom gradu Karkivu. Također je u Sloveniji na ljubljanskom festivalu Lutke osvojila nagradu za glumu-animaciju i kreativnost.



't Magisch Theater, Maastricht

't Magisch Theater (Malo čarobno kazalište) osnovano je 1996. godine na poticaj Henka Boerwinkela iz, u svijetu poznatog, kazališta Theater Triangel, i Charlotte Puyk-Joolen. U deset godina koje su prethodile osnutku kazališta, Hank Boerwinkel i Charlotte Puyk-Joolen zajedno su radili i putovali svijetom. Usprkos svom kratkom postojanju, kazalište 't Magisch Theaterje pročulo se u svijetu lutkarskog kazališta te privlači posjetitelje i iz inozemstva. Kazalište je jedinstveno ne samo po svom repertoaru i težištu na lutkarskim predstavama za odrasle, već i po tome što je ono ujedno i kazališna radionica za razvoj novih oblika lutkarstva. Nakon

tridesetogodišnje sjajne međunarodne karijere, Henk Boerwinkel sada igra samo u 't Magisch Theaterje. Svojom je novom predstavom za odrasle *Solo-Figurenspiel*, postavljenom u siječnju 2000., ispunio vlastitu želju da istraživanjem novih oblika lutkarskog kazališta u potpuno slobodnom umjetničkom okruženju. Osim toga, prikazuje i svoje starije radove, po kojima je postao poznat i kojima je još uvijek vrlo privržen.

Gostovanje je ostvareno zahvaljujući pomoći Veleposlanstva Kraljevine Nizozemske u Zagrebu.

The Netherlands

Panta Rhei II

Panta Rhei II is an intimate show that builds up a magical tension between the puppeteer and the audience. This performance for adults, with puppets and masks, is a game of mystery in which the "Panta Rhei" theme – with everything moving and flowing in time – connects the short scenes in a poetic manner like a crimson thread. The show has been a success internationally and after having been seen at the prestigious "Festival Mondial des Théâtres des Marionnettes" in Charleville-Mézières in France in September 2000, was subsequently performed in 18 different countries. In May 2004 it won the 1st prize at the "ANIMA" Festival in Kharkiv, Ukraine. It was also the winner of the "Acting-animation and Creativity Award" at the "Lutke festival" in Ljubljana, Slovenia.

't Magisch Theater, Maastricht

On the initiative of Hank Boerwinkel, of the famous "Theater Triangel", and Charlotte Puyk-Joolen 't Magisch Theaterje (The Magic Little Theatre) was founded in 1996. Over the preceding ten years, Henk Boerwinkel and Charlotte Puyk-Joolen worked and travelled the world together. In spite of its brief life to date, the 't Magisch Theaterje has made a name for itself in the world of the puppet theatre, attracting audiences internationally. Not only is 't Magisch Theaterje unique in its repertoire and its focus on puppet theatre for adults, but it is also a theatre workshop for the development of new forms of the puppet theatre. After a brilliant international career of 30 years, Henk Boerwinkel now performs only in 't Magisch Theaterje. Starting in January 2000 with his new production for adults "Solo-Figurenspiel", he has given meaning to his wish to develop new forms of puppet theatre in an absolutely artistically liberated environment. Besides this, he also shows his earlier work that made him famous and which he still loves very much.

The Company's visit has been made possible thanks to the assistance of the Royal Netherlands Embassy in Zagreb.



't Magisch Theaterje
Molenweg 4
NL-6225 NC Maastricht
e-mail: info@magisch-theaterje.nl

2005.



31.8. srijeda
Wed. Aug. 31

21.00 h



ZKL



za odrasle
For adults



60 min



bez riječi
No spoken text

Kraljevna na zrnu graška

Prema priči H. C. Andersena / Based on a story by H. C. Andersen

Dramatizacija i režija / Dramatized & Directed by: **Vanda Vilić**

Lutke i reviziti / Puppets and Props: **Dunja Niemčić**

Scenografija i kostimi / Set Design and Costumes: **Astrid Hajzler**

Glazba / Music: **Nenad Brkić**

Tekst songova / Song Lyrics: **Petra Radin**

Ton / Sound: **Marko Niemčić**

Igraju / Cast: **Zrinka Kušević, Nataša Curman, Paulina Smoljan, Petra Radin,**

Hrvoje Čanić, Julijan Jamnicki, Juraj Rendulić

Jednom davno, u malom kraljevstvu, živjeli su sretno kralj, kraljica i dvorska luda Lumpi i, nešto manje sretno, mladi kraljević. Bio je silno usamljen i zbog toga veoma tužan, stoga mu kraljica, kralj i Lumpi odluče naći ženu. Ali gdje će naći pravu kraljevnu...?

Malo lutkarsko kazalište LET, Zagreb

Malo lutkarsko kazalište LET (Lutkarski eksperimentalni teatar) djeluje od 1992. god. u prostorijama Mjesne samouprave "August Cesarec" u samom srcu Zagreba. Utemeljiteljica kazališta je gospođa Vanda Šestak-Vilić, zagrebačka lutkarica koja već dugi niz godina okuplja mlade ljude uvodeći ih u čaroban svijet lutaka, iz kojeg se više ne može pobjeći. Kazalište je postalo okupljalište koje svojim idejama uz umjetničku potporu gde Šestak stvara predstave za djecu, svoju stalnu nedjeljnu publiku. Sudjelovali su na Međunarodnom dječjem festivalu u Šibeniku, redovito sudjeluju na SKAZ-u, a povremeno i na PIF-u. Rado pomažu dobrotvorne priredbe, obilaze dječje domove i škole.



The Princess and the Pea

Once upon a time, in a small kingdom, lived happily a King, a Queen and a Jester Lumpi, and also, somewhat less happily, a young Prince. He was terribly lonely and therefore quite miserable, so the Queen, the King and Lumpi decided to marry him off. But where can they possibly find a real Princess...?

LET Little Puppet Theatre, Zagreb

The "LET" Little Puppet Theatre ("EPT" - Experimental Puppet Theatre) has been giving performances since 1992 at the "August Cesarec" Local Community Centre in the very heart of Zagreb. Its founder is Ms Vanda Šestak-Vilić, a puppeteer from Zagreb, who has for years been bringing together young people and leading them into the magical world of puppets, from which there is no escape. The Theatre has been a place where young people get together and, using their ideas aided by the artistic support of Ms Šestak, create shows for children, their regular Sunday visitors. The Theatre has taken part at the International Children's Festival in Šibenik, is often present at the SKAZ and from time to time at the PIF. They gladly participate at charity events and visit children's homes and schools.



Malo lutkarsko kazalište LET
Tkalčićeva 33
HR-10 000 Zagreb
e-mail: iva.lipovac@inet.hr

2005.



1.9. četvrtak
Thur. Sep. 1

12.00 h



ZKL



za djecu 5-10 god.
For children aged 5-10



30 min



na hrvatskom
In Croatian

Karius i Baktus

Tekst / Written by: Thornbjørn Enger

Prijevod / Translated by: Saša Pezelj

Režija / Directed by: Jarosław Antoniuk

Lutke i scena / Puppets & Set Design: Przemysław Karowski

Izrada scene, rekvizita i slikarski radovi / Set-building, props and paintings: Dragan

Pezelj

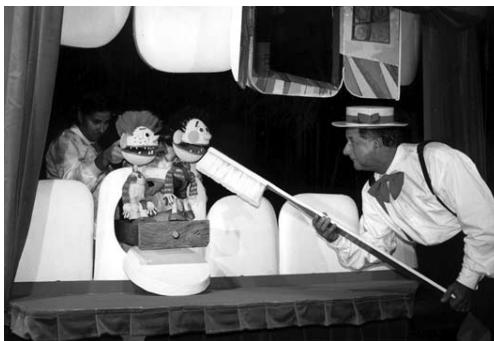
Glazba / Music: Bogdan Szczepanski

Lektor / Language Editor: Velimir Lazník

Korepeticija / Rehearser: Nilica Čuljak

Igraju / Cast: Jadranka Popović Miljko, Petar Šurkalović, Anela Planinić, Tibor Oreč

Norveški autor Thorbjørn Enger napisao je knjigu *Karius i Baktus*, koja je postigla kulturni status i utjecala na odnos najmlađih prema higijeni usta. U knjizi ima puno didaktike i mudrosti za djecu. To je priča o malom Marku, koji zbog neredovitog čišćenja zuba ima s njima problema. Zubi obolijevaju, a u ustima se stvaraju mala "stvorenja", Karius i Baktus, koja kvare zube i izazivaju Zubobolju. Zubar riješi problem, a mali Marko shvati koliko je važno svakodnevno prati zube. Predstava je osvojila nagradu publike za najbolju predstavu u cijelini na 18. međunarodnom kazališnom festivalu "Walizka" u Lomži (Poljska).



Lutkarsko kazalište Mostar

Prva lutkarska scena u Mostaru postojala je još davne 1939. godine, no u profesionalnom se lutkarskom kazalištu zastor prvi put podigao tek 1959. Slijedile su godine traganja, lutanja, želje za afirmacijom i iznalaženjem autentičnog izraza i samosvojnosti. To postiže grupa mladih i talentiranih glumaca polovinom sedamdesetih. Danas Lutkarsko kazalište Mostar surađuje s poznatim lutkarskim stručnjacima iz Hrvatske, Slovenije, Češke,

Poljske, Slovačke i Bugarske. Kazalište je danas prepoznatljiva i priznata lutkarska radionica i lutkarska škola koja je za svoja umjetnička dostignuća osvojila brojne nagrade na domaćim i stranim festivalima. Iako su nakon rata ostali bez domicilne zgrade i inventara, te bili kadrovske desetkovani, krenuli su u nove projekte s istim oduševljenjem kao i prije tolikih godina kada je kazalište tek započinjalo.

Carius and Bactus

The Norwegian author Thorbjørn Enger has written a book "Carius and Bactus" that has gained cult status and influenced the attitude of small children towards oral hygiene. It is really educational and full of wisdom for children. It tells the story of little Marco who doesn't brush his teeth regularly and therefore has problems with them. Neglecting teeth brings decay. Small "creatures", Carius and Bactus, pop up in the mouth, destroying teeth and causing toothache. A dentist solves the problem and little Marco learns just how important daily teeth-brushing is. The production won the audience prize for the Best Performance at the 18th "Walizka" International Theatre Festival in Lomža, Poland.

Mostar Puppet Theatre

The first puppet stage in Mostar goes back as far as 1939, but it was in 1952 that the curtain first went up at the professional Mostar Puppet Theatre. That was followed by years of searching, wandering, the desire for recognition and the seeking out of authentic expression and individuality, which was achieved in the mid-1970s by a group of young and talented actors. Today, the Theatre collaborates with eminent puppetry experts from Croatia, Slovenia, The Czech Republic, Poland, Slovakia and Bulgaria and is an identifiable and recognised puppetry school and workshop. The Theatre has won numerous awards for artistic achievements at festivals both at home and abroad. Although they were left without their premises and inventory after the war and lost some of their staff, they set out on new projects with the same enthusiasm they had all those years ago when the Theatre first started.



Lutkarsko kazalište Mostar
Trg hrvatskih velikana bb
BA-88000 Mostar
e-mail: lutkarstvo@max.net.ba

2005.



1.9. četvrtak
Thur. Sep. 1

16.00 h



ZKL



za djecu 5-12 god
For children aged 5-12



40 min



na hrvatskom
In Croatian

Snježna kraljica

Prema priči H. C. Andersena / Based on a story by H. C. Andersen

Dramatizacija / Dramatisation: **Lada Martinac Kralj**

Režija / Directed by: **Goran Golovko**

Lutke, kostimi i scenografija / Puppets, Costumes & Set Design: **Ivica Tolić**

Skladatelj / Composer: **Jakša Matošić**

Rasvjeta / Lighting: **Duško Šteković**

Ton / Sound: **Bojan Beladović**

Igraju/ Cast: **Andrea Majica, Sanja Vidan, Ivan Medić, Branimir Rakić, Alin Antunović, Ivica Beatović, Milana Blažanović**

Svi znamo ovu lijepu Andersenovu bajku. Uz nju smo tonuli u san, a kasnije smo uspavljivali njome svoju djecu... I tako to ide već gotovo dva stoljeća. A zašto je to tako? Sjećamo se... Uz meki glas majke iza spuštenih kapaka prostirao se nepoznat svijet bjeline, savršeno lijep u svojoj praznini i preciznosti oblika. Toliko hladan da ni bol ne možeš osjetiti. A onda bi u tu bjelinu ušla jedna ruža kao kaplja krvi, kao srce vatre... Hans Christian Andersen uspio je stvoriti svijet u kojem je dječja mašta slobodna i kreativna. I ne samo dječja. Zato ova priča živi već stoljećima.



Gradsko kazalište lutaka Split

Tradicija lutkarstva u Splitu datira iz 1933. godine, od izvedbe *Hrabrog kraljevića*. Ta osebujna djelatnost u svojim se počecima vezivala uz sportsko društvo Hrvatski sokol. Godine 1945. kazalište je počelo profesionalno djelovati i time postaje najstarije profesionalno lutkarsko kazalište u Hrvatskoj. Tijekom šezdeset godina postojanja ovim je

kazalištem prodefilirala mnogobrojna plejada vrsnih autora, redatelja i lutkara. Svi su oni ostavili trag u nezaboravnim predstavama. Danas ovo kazalište s mudrom repertoarnom politikom i dobrom organizacijom priređuje pet premjera, realizira najmanje 300 predstava i ugošćuje oko 60.000 gledatelja godišnje.

The Snow Queen

We all know Andersen's beautiful fairy tale. We used to fall asleep at night listening to it and, much later on, were telling it to our children at bedtime . . . It has been so for nearly two centuries. Why is that? We can easily remember our mother's gentle voice, while behind our closed eyes there lay an unexplored world of whiteness, perfectly beautiful in its emptiness and clearly cut out images. So cold that you could not even feel the pain. Then a rose, like a drop of blood or like the heart of fire, entered that whiteness. Hans Christian Andersen managed to create a world where a child's imagination could run free. And not only that of a child. That's why this story lives on.

Split City Puppet Theatre

The puppetry tradition in Split dates back from 1933 with the production of *The Valiant Prince*. In the beginning, this distinctive activity was linked with the sport society called Croatian Hawk. The Theatre began to function professionally in 1945, thus making it the oldest professional theatre in Croatia. During the sixty years of its existence, this Theatre has been a Mecca for numerous exceptional authors, directors and puppeteers. All of them have left their mark in unforgettable productions. Today, through its well-thought-out repertoire policy, this Theatre presents five premieres a year, gives at least 300 performances and hosts on average 60,000 spectators each season.



Gradsko kazalište lutaka Split
Tončićeva 1
HR-21000 Split
e-mail: gradsko-kazaliste-lutaka@st.htnet

2005.



1.9. četvrtak
Thur. Sep. 1

18.00 h



Gradsko kazalište
"Komedija"



za djecu 4-12 god.
For children aged 4-12



45 min



na hrvatskom
In Croatian

Miševi i mačke naglavačke*

Tekst / Written by: Luko Paljetak

Režija / Directed by: Ladislav Vindakijević

Lutke, kostimi i scenografija / Puppets, Costumes and Set Design: Mojmir Mihatov

Glazba / Music: T. B. F.

Koreografija / Choreography: Maja Đurinović

Rasvjeta / Lighting: Duško Šteković

Ton / Sound: Bojan Beladović

Igraju / Cast: Sanja Vidan, Srđan Brešković, Alin Antunović, Branimir Rakić,
Andrea Majica, Ivan Medić, Milena Blažanović

Sudjeluju / Taking Part: Tomislav Metličić, Zdravko Radovniković

U ovoj predstavi mačka i miš nisu pasivni i izdosađeni životni neprijatelji. Mačka je "turistička vodičica", "šminkerica", pijanistica, a miš je trezvenjak, zubar, psihijatar; krokodil je bolesno zaljubljen ili neumjereno odan glazbi, a stonoga je pretjerano izbirljiva... Jezik prsti u svom plesu i situacije likova žive su poput filmskih slika.



* - Predstava izvan konkurenčije / OFF

Gradsko kazalište lutaka Split

Tradicija lutkarstva u Splitu datira iz 1933. godine, od izvedbe *Hrabrog kraljevića*. Ta posebna djelatnost u svojim se počecima vezivala uz sportsko društvo Hrvatski sokol. Godine 1945. kazalište je počelo profesionalno djelovati i time postaje najstarije profesionalno lutkarsko kazalište u Hrvatskoj. Tijekom šezdeset godina postojanja ovim je

kazalištem prodefilirala mnogobrojna plejada vrsnih autora, redatelja i lutkara. Svi su oni ostavili trag u nezaboravnim predstavama. Danas ovo kazalište s mudrom repertoarnom politikom i dobrom organizacijom priređuje pet premjera, realizira najmanje 300 predstava i ugošćuje oko 60.000 gledatelja godišnje.

Topsy-Turvy Cats and Mice*

In this performance, a cat and a mouse are not passive and somewhat bored archenemies. The cat can become a tourist guide, a cool babe, and a piano player, and the mouse is a teetotaller, a dentist, and a psychiatrist; the crocodile is sick with love or else excessively addicted to music, while the centipede is much too squeamish . . . The language crackles in its whirling dance and the predicaments in which the characters find themselves are as vivid as movie pictures.

Split City Puppet Theatre

The puppetry tradition in Split dates back from 1933 with the production of *The Valiant Prince*. In the beginning, this distinctive activity was linked with the sport society called Croatian Hawk. The Theatre began to function professionally in 1945, thus making it the oldest professional theatre in Croatia. During the sixty years of its existence, this Theatre has been a Mecca for numerous exceptional authors, directors and puppeteers. All of them have left their mark in unforgettable productions. Today, through its well-thought-out repertoire policy, this Theatre presents five premieres a year, gives at least 300 performances and hosts on average 60,000 spectators each season.



Gradsko kazalište lutaka Split
Tončićeva 1
HR-21000 Split

e-mail: gradsko-kazaliste-lutaka@st.htnet

2005.



2.9. petak
Fri. Sep. 2

12.00 h



ZKL



za djecu od 6 god. nadalje
For children aged 6 and over



50 min



na hrvatskom
In Croatian

NEIMARI HRVATSKOGA LUTKARSTVA

Od ove godine nastojat ćemo u okviru PIF-a predstaviti hrvatske lutkare koji su svojim radom trajno obilježili hrvatsko lutkarstvo a nisu sustavno djelovali unutar profesionalne lutkarske scene kao glumci, redatelji ili dramaturzi, nego su radeći s djecom i mlađeži, svojim dugogodišnjim radom, specifičnom estetikom, a prije svega ljubavlju i potpunom posvećenošću mediju lutkarstva, zauzeli mjesto koje im osigurava status kompletnih autorskih ličnosti. Najistaknutiji su među njima Vanda Vilić Šestak, Vlasta Pokrivka i Antun Crijen.

Ove godine predstavljamo gđu Vandu Vilić Šestak. Okušala se kao pedagoginja, glumica, pisac tekstova, dramaturginja, kreatorica lutaka i scene, redateljica, a prije svega kao osoba koja lutkarski misli i tako uči misliti svoje suradnike i mnogobrojne naraštaje djece i mlađih. Kao osobu, Vandu odlikuju dobrota i skromnost, a kao umjetnicu - obilje ideja i neiscrpna mašta.

Jednostavnost priče i njezina poruka uvijek iznova fasciniraju. Jednako ih razumiju i sasvim mala djeca i odrasli. To je čarolija koju Vanda uspijeva postići u svakoj svojoj predstavi. Vanda je zanimljiva i po činjenici da nije bilo lutkarske tehnike u kojoj nije napravila kazališnu predstavu. Isprobala je štapne lutke, javajke, ginjole, japanske "bunraku" lutke, crnu i fluorescentnu tehniku, marionete, a jedna je od rijetkih autora koja u svojim predstavama sustavno koristi i teatar sjena. Njezine predstave u toj tehniци prave su male studije (*Ljubav, Oda radosti, Kiša...*). Stoga nije neobično da su mnoge njezine predstave sudjelovale na Međunarodnom dječjem festivalu u Šibeniku te na Međunarodnom festivalu kazališta lutaka PIF, jer je njihova poruka mnogo šira od same priče koju su nam ispričale (*Ulica smijeha, Kad bi svijet bio po mom, Galaksija, Šuma, Molitva...*), a lutkarska tehnika, izražajnost samih lutaka i interpretacija uvijek donose nešto novo, poetično i svima dopadljivo.

Na ovogodišnjem PIF-u predstavljamo posljednju njezinu predstavu, *Kraljevnu na zrnu graška* (prema priči H. Ch. Andersena) u interpretaciji ansambla Malog kazališta lutaka "LET", kojom se i sama uključuje u godinu obilježavanja 200. godišnjice rođenja ovoga velikog pisca.

Marija Leko

VANDA VILIĆ-ŠESTAK više od 30 godina u lutkarstvu

Rođena 1946. g. u Zagrebu.

1962. upoznaje Borislava Mrkšića, znamenitog hrvatskog teoretičara lutkarstva i redatelja, koji postaje njezinim prvim učiteljem animacije.

1964. sa svojom grupom realizira prve lutkarske predstave na televiziji: Čardašić (narodna) te Pošla koka na pazar (narodna).

1965. završava školu za odgajatelje.

1968. započinje raditi kao odgajatelj u dječjem vrtiću. Pedagoškim radom bavi se osam godina, i to je vrijeme u kojem sama piše tekstove, izrađuje lutke i scenografiju te kao odgajatelj-lutkar počinje demonstrirati svoj rad na mnogobrojnim seminarima.

1974. s Anom Kraljević (također lutkaricom) osniva lutkarsku družinu "Zlatni danci", čije je ime osmisliла Đurđa Dević. Družina kasnije dobiva ime "Zlatni dani", a među viđenijim suradnicima bile su Vera Stenzel i Anita Kuntić. Vanda je u "Zlatnim danima" bila autor tekstova, a zajedno s Anom Kraljević i kreator lutaka. Družina je izvodila predstave po cijeloj Hrvatskoj. Pod pokroviteljstvom Društva "Naša djeca" članovi družine vodili su mnoge seminare za voditelje i odgajatelje.

1976. napušta odgajateljski posao i postaje profesionalna lutkarica.

1978. od Grada dobiva mali lutkarski atelje na Novoj Vesi, u kojem radi više od 20 godina. U tom prostoru nastale su mnoge predstave, izrađivale su se lutke, a stasale su i mnogobrojne generacije djece.

Od 1976. do 1991. vodi brojne lutkarske radionice za predškolsku i školsku djecu.

1983. osniva kazalište lutaka za mlađe, Lutkarski eksperimentalni teatar "LET", koji danas djeluje pod imenom Malo kazalište lutaka "LET".

1985. režира pet Grimmovih priča za televiziju u povodu 200. godišnjice rođenja Jacoba Grimma.

1986. dobiva status dramske umjetnice i postaje član ZUH-a te režira nekoliko predstava u riječkom kazalištu lutaka.

Od 1978. do 1990. sudjeluje u Nedjeljnju vrtiću u Koncertnoj dvorani "Vatroslav Lisinski", gdje u Maloj dvorani s družinom "Zlatni dani" i Dječjim studijem održava redovite predstave. Istovremeno vodi i lutkarski studio za roditelje, koji na kraju programa u istom prostoru sami izvode predstave za svoju djecu.

1992. okuplja mlađe ljudе u prostoru Mjesne samouprave "August Cesarec" u Tkalčićevoj 33, gdje dobiva na korištenje dvoranu, u kojoj danas djeluje Malo kazalište lutaka "LET" (sa 12 članova i velikim brojem vanjskih suradnika, s dva premijerna naslova godišnje i redovitim repertoarom od 4-5 repriznih naslova, s predstavama koje se održavaju svake nedjelje u 12 sati).

Od 1994. održava večernje lutkarske predstave u Starom Gradu na Hvaru, gdje također vodi i lutkarsku radionicu za djecu.

Lutkarske radionice održavala je u vrtićima, školama, Omladinskom kulturnom centru, Zagrebačkom kazalištu mlađih, Centru mlađih Ribnjak te godinama na Međunarodnom dječjem festivalu u Šibeniku.

Na kraju treba spomenuti i jednu zanimljivost: kontinuirano, već punih 10 godina, Vanda nam demonstrira svoje viđenje **Uličnog teatra** (jedan glumac – jedna predstava) s više od 30 naslova.

Dramatizacije: bajke i priče domaćih i svjetskih autora
Autorski tekstovi za lutkarske predstave

"Zlatni dani" 1974.-1984.

Prijatelji
Dva snjegovića
Zimska priča
Carobne vrpce male Ane
Proletarna pjesma
Braťac Jesenac i sestrica Jesen
Ulica smijeha
Astrolotus – planet pjesme
Lopta
Sjenko

Macu Papučarica (prema priči Ele Peroci)
Vidik (prema priči Franje Levstika)
Ogledalce (prema priči Grigora Viteza)
Plesna haljina žutog maslačka (prema priči Sunčane Škrinjarić)
Ludi lampion (prema priči Sunčane Škrinjarić)
Pošla kuka u dučan (narodna)
Carevo novo ruho (prema priči H. Ch. Andersena)
Kraljević žabac (prema priči Braće Grimm)
Ružna djevojčica (prema priči Veronike Marek)

Režije: Lutkarske predstave

Zagrebačka priča (V. Vilić)
Karneval (V. Vilić)
Carev slavuj (prema priči H. Ch. Andersena)
Proletorno budeanje (V. Vilić)
Jaje harambaša (narodna)
Djed i repa (narodna)
Djedova zdjela (narodna)
Hrabi krojač (prema priči Braće Grimm)
Mačak u čizmama (prema priči Braće Grimm)
Svirac (prema ukrajinskoj bajci)
Ukradena svjetlost (tekst: dječak Vanja Karković)

Male forme:

Kazalište sjena

Ljubav, Oda radosti, Kiša, Vremeplov, Godišnja doba

Lutkarske igre

Šah, Suton, Ruke, Igra

Navodi iz tiska

"Vanda Šestak zaobilazi već istošene i prepoznatljive lutkarske obrase i teži vizualnoj ljepoti scenskih slika koje zbijaju prevođe na jezik simbola. Zato su u njenim predstavama, prije svega, važni vizuelni efekti, izmjena svjetla i glazba koja ima vrijednost dramskog znaka."

"Vjesnik", 14. travnja 1989. – osvrт Dubravke Vrgoč na lutkarsku predstavu *Ukradena svjetlost*

"Svakako treba izdvojiti i predstavu *Šuma* po priči I. B. Mažuranić u izvedbi OKC-a – Zagrebačkog kazališta mladih tj. njegovog Lutkarskog studija, a u adaptaciji i režiji Vande Šestak. Teatar sjena u govornom praćenju Vande Šestak odista je posebno zanimljiv i specifičan. Lirski intoniran, poetskim sredstvima realiziran kao fino suptilno teatarsko tkanje koje istražuje neke neuobičajene prostore i ima i te kako što teatarski relevantno reči. Očigledno je da ova redateljica i vrstan teatarski poslenik vjeruje u svoj rad i znade svoju publiku u njega uvjeriti. Da je to plod kontinuiteta i sistematičnog tragalaštva."

Revija «Odjek», Sarajevo, kolovoz 1988. – osvrт Ljubice Ostojić na predstavu *Šuma*, prikazanu na 28. međunarodnom dječjem festivalu u Šibeniku

Rad s mlađima od 17-21 godine

LUTKARSKI EKSPERIMENTALNI TEATAR "LET" (1983.-1989.)

Lutkarske predstave:
Suma (prema priči I. B. Mažuranić – kazalište sjena)
Kad bi svijet bio po mom (V. Vilić)
Galaksija (V. Vilić)
Kaputi (V. Vilić)
Život papira (V. Vilić)
Mačak u čizmama (prema priči Braće Grimm)
Carić Medvjed (prema priči Braće Grimm)
Klatež (prema priči Braće Grimm)
Cvildireta (prema priči Braće Grimm)
Tužno drvo (V. Vilić)

MALO KAZALIŠTE LUTAKA "LET" (1992.-2005.)

Lutkarske predstave:
Matovlka (prema priči Braće Grimm)
Kresivo (prema priči Braće Grimm)
Galaksija II (kazalište sjena)
Sedam muha (prema priči Braće Grimm)
Carev slavuj (prema priči H. Ch. Andersena)
Mačak u čizmama (kazalište sjena)
Zimska priča (V. Vilić)
Pustolov i kraljica (V. Vilić)
Molitva (V. Vilić)
Skitnice (prema priči Braće Grimm)
Bremenski svirači (prema priči Braće Grimm)
Sunčica (V. Vilić)
Pinokio (prema priči C. Collodija)
Za Emanuela (V. Vilić)
Pismo sa planetu ZEM (V. Vilić)
Pipipop (V. Vilić)
Mudra žena (prema narodnoj priči)
Kako je mišića tražila nevjestu za svoga sina (prema ruskoj narodnoj priči)
Slonić (prema priči R. Kiplinga)
Igra (Z. Dolenc)
Ljubav na zadnji pogled (S. Pejaković)
Kraljevna na zrnu graška (prema priči H. Ch. Andersena)



THE ARCHITECTS OF CROATIAN PUPPETRY

From this year onwards, we will be trying within the framework of the PIF to introduce you to those Croatian puppeteers who have left a permanent stamp in Croatian puppetry with their work, but have not been a systematic part of the professional puppetry scene as actors, directors or dramaturges. Instead, working with children and young people, their long-term efforts, specific aesthetics and, primarily, their love for and full devotion to the puppetry medium, have ensured them a place as complete author personalities. The most outstanding among them include Vanda Vilić Šestak, Vlasta Pokrívka and Antun Crljjen.

It is our pleasure this year to introduce Ms Vanda Vilić Šestak. While investing her talents as an educator, actor, writer of texts, dramaturge, creator of puppets and sets, and director, she has been, in the first place, someone who thinks in the puppetry mode and has passed this ability on to her collaborators and generations of children and young people. Personally, Vanda is graced by goodness and modesty, while, as an artist, she abounds in a host of ideas and inexhaustible imagination.

"Prije nekoliko godina na PIF-u Vanda Šestak iznenadila je publiku predstavom *Galaksija II* odnosno maštovitom igrom teatra sjena. Poznato je da njeni lutkarski eksperimenti vrijednost iznalaže u ljepoti scenske slike koju realnost zatim prevodi na jezik simbola. Upravo na taj način i ponovno u tehniki sjena rađena je i predstava *Šuma* prema priči I. B. Mažuranić Lutkarskog studija Zagrebačkog kazališta mladih. Vanda Šestak rasporedila je prizore na tri paravane, sazela priču (predstava traje samo 20 minuta) i očito usmjerila svu stvaralačku energiju u osmišljavanje vizualnog iskaza – lijepih scenskih prizora..."

"Vjesnik", 29. kolovoza 1988. – osvrт Dubravke Vrgoč na lutkarsku predstavu *Šuma* prikazanu na 21. PIF-u

"Ne dijelim predstave na amaterske i profesionalne već na dobre i loše. Predstavu S. Pejakovića *Ljubav na posljednji pogled* u režiji V. Vilić Šestak smatram dobrom i kada bi se igrala u Zagrebačkom kazalištu lutaka, rijetko bi tko razmišljaо je li to profesionalna ili amaterska predstava."

Matko Raguž na okruglom stolu 43. festivala hrvatskih kazališnih amatera na Visu, u svibnju 2003.

O konцепцији 38. PIF-a

Ovogodišnji PIF obilježuju dva, čak tri bitna događaja.

Prvi je, godinama pripremani, susret s hrvatskim izdanjem kapitalnoga djela iz povijesti lutkarstva, jednako značajnoga za povijest kazališta uopće - promocija knjige dr. Henryka Jurkowskog *Povijest europskoga lutkarstva*. Ove godine izdali smo prvi dio (*Od začetaka do 19. stoljeća*) i nadamo se da ćemo za 40. - jubilarni - PIF pripremiti i drugi dio. Posebna nam je čast i radost što će dr. Jurkowski samo za tu prigodu doputovati iz Varšave.

Nadovezujući se na prošlu godinu i nastup kazališta "Tu i tamo" iz Moskve, kao i izložbu i predstavu Muzeja Državnoga akademskog centralnog kazališta lutaka "Sergej Obrazcov" iz Moskve, ove godine nastavljamo prikaz ruskoga lutkarstva. Ohrabreni uspjehom lanjske izložbe, ponovno smo u goste pozvali spomenuti Muzej. Ove će godine oni u Muzeju Mimara postaviti izložbu "S lutkama do pobjede", izložbu koja je gostovala i u drugim krajevima svijeta, a kojom se i mi uključujemo u proslavu 60. obljetnice pobjede nad fašizmom, tako važnom u vremenu u kojem se rađaju novi nacizmi i fašizmi, koje smo i sami imali prilike iskusiti.

Iz Sankt Peterburga dolazi nam kazalište "Psić lutalica", a također predstavljamo najstariju i, prema općerašrenom mišljenju, najbolju i najcjenjeniju rusku lutkarsku školu - Sanktpeterburšku državnu akademiju kazališne umjetnosti, koja je lani obilježila 225. (sic!) obljetnicu svoga djelovanja. Premda je lutkarski odsjek nešto mlađi, i on se može pohvaliti priličnim stažem: osnovan je 1959. godine, dakle postoji već 46 godina, a broj 180 polaznika.

S jednom tako starom školom snage će odmjeriti jedna sasvim mlada, osnovana tek prošle godine, a ja vjerujem da ćemo joj svi pružiti punu potporu, jer hrvatsko je lutkarstvo napokon dobilo školu. I na to moramo biti ponosni i čuvati je, paziti i njegovati kao nježnu biljku. Studenti glume i lutkarstva Umjetničke akademije u Osijeku, koji su se prozvali jedanaestoricom vatreñih, pokazat će svoju produkciju. Neće to biti njihov prvi nastup na nekom festivalu, jer ih je već vidjela, a i pohvalila, i publika i kritika na osječkom SLUK-u kao i na međunarodnom festivalu u Subotici. Prigoda je to da i zagrebačka publika i svi znaci i ljubitelji lutkarstva prate stasanje jedne divne generacije mladih ljudi, za koje se samo možemo nadati da će ostati zaljubljeni u lutkarstvo.

Uz ta tri važna lutkarska događaja bit će naravno i mnogo dobrih predstava, pa tako PIF otvara španjolski *Škrtač*, kojega je

THE CONCEPT OF THE 38TH PIF

This year's PIF is being marked by three notable events.

The first is the publication in Croatian of that capital work on the history of puppetry, equally significant for the history of the theatre as a whole – the promotion of Dr Henryk Jurkowski's *History of European Puppetry*. We have published the first volume (*From Its Origins to the End of the 19th Century*) and trust that we will be presenting the second volume for the 40th – Jubilee – PIF. We are particularly honoured and pleased that Dr Jurkowski is travelling from Warsaw to Zagreb to take part in this event.

Carrying on from last year and the performance by the «Here and There» Theatre from Moscow, along with the State Puppet Museum and the performance by the *Sergei Obraztsov* State Academic Central Puppet Theatre Museum from Moscow, we are continuing the presentation of Russian puppetry this year. Encouraged by the success of last year's exhibition, we have again invited the Museum to be our guests. This year, they will be putting on an exhibition entitled *To Victory With the Puppets*, an exhibition that has been on show all over the world, and with which we, too, are participating in celebration of the victory over Fascism, so important at a time when new Nazisms and Fascisms are emerging, as we ourselves have had an opportunity to experience.

The "Little Stray Dog Theatre" is here with us from St Petersburg, and we are also presenting the oldest, and in the opinion of many, the leading and most respected Russian puppetry school – the St Petersburg State Academy of Theatre Art, which last year celebrated the 225th (sic!) year of its activities. Although the Puppetry Department is somewhat younger, it, too, can boast of a fairly long life: it was founded in 1959, so it is now 46 years of age, and the student body numbers 180.

A very young school, established only last year, will be testing its strength in the company of such an established one, and I know that we will give it every support, since Croatian puppetry has finally received a school of its own. And that is something that must make us proud, so that we take care of it and nurture it like a sensitive plant. The students of acting and puppetry of the Art Academy in Osijek will be presenting their production. This will not be their first performance at a festival, since they have already been seen and praised by the audiences and critics at the Osijek SLUK, as well as at the international festival in Subotica. This will be an opportunity for the Zagreb public and all cognoscenti and fans of puppetry to monitor the blooming of a wonderful generation of young people, whom we can only hope will never abandon their love affair with puppetry.

Along with these three important puppetry happenings, there will also be, of course, many fine productions to see, so that the PIF is opening with the Spanish performance of *The Miser*, based on Molière, and played by the Barcelona company, Tábola Rassà, which was unable to come to the PIF last year since it was a

po Molièreu postavila barcelonska družina Tàbola Rassa, a koji lani nije mogao doći na PIF jer je gostovao na kongresu i festivalu UNIMA-e u Rijeci. Isti je slučaj s nizozemskom predstavom *Panta Rhei II*.

Od ove godine počinjemo predstavljati i hrvatske lutkare koji su svoj život posvetili lutkarstvu ali izvan tzv. profesionalne scene; koji su svojim radom udarili neizbrisiv pečat hrvatskom lutkarstvu i u tu plemenitu umjetnost zaljubili brojne naraštaje djece i mlađeži. Jedna je od takvih Vanda Šestak Vilić.

Među 19 kazališta iz 11 zemalja naći će se i jedno kazalište u autobusu. To je čarobno kazalište, pa se tako i zove: Čarobno kazalište Abellis, a dolazi iz Švedske. Ima tu još mnogih čuda: svima poznate bajke *Ljepotica i zvijer*, *Snježna kraljica*, *Crvenkapica* (krije se u *Skrivenoj priči* slovenskoga kazališta "Jože Pengov"), čak dvije Princeze na zrnu graška, *Mačak u čizmama*, *Neva Nevičica*, pa onda *Bezglavi vitez* (nije bolje ni zaslužio nego da ostane bez glave!), umišljena *Kokoš koja je ukrala pjesmu*, zločesti ali vrlo šarmantni, pa i poučni, *Karius i Baktus*, Kazalište sjena mađarskoga kazališta Ciróka (najavljujano ali neostvareno gostovanje prošle godine), sjajan primjer etnolutkarstva *Makedonska priča*, te *Vizualne poeme*, lutkarske maštarije uz koje doista možemo izmaštati sve na svijetu.

mr. sci. Livija Kroflin
urednica programa PIF-a

guest at the UNIMA Congress and Festival in Rijeka. The same holds for the *Panta Rhei II* production from The Netherlands.

Starting this year, we will be introducing Croatian puppeteers who have devoted their life to puppetry, but outside of the so-called professional scene; who have left an indelible stamp on Croatian puppetry through their work, and have passed on their love of this noble art to numerous children and young people. One such artist is Vanda Šestak Vilić.

Among the 19 theatres from 11 countries, you will also find a theatre in a bus. It is a magic theatre, so that is what they call it: the Abellis Magic Theatre, and it comes to us from Sweden. There will be many other wonders: fairy tales we all know such as *Beauty and the Beast*, *The Snow Queen*, *Little Red Riding-Hood* (concealed in *The Hidden Story* of the Jože Pengov Theatre from Slovenia), as many as even two *The Princess and the Pea* plays, *Puss-in-Boots*, *Neva Bridekin*, and then *The Headless Knight* (he didn't deserve any better than to lose his head!), the conceited *Hen Who Stole a Poem*, the mischievous but very charming, and instructive *Carius and Bactus*, the Ciróka *Theatre of Shadows* from Hungary (an announced but unrealised visit from last year), *Macedonian Tale*, a brilliant example of ethno-puppetry, and *Visual Poems*, puppetry imaginings that really allow us to conjure up anything at all in this wide world.

Livija Kroflin
PIF Programme Selector

S P O N Z O R I



Turistička zajednica grada Zagreba



ZAGREBAČKI ELEKTRIČNI TRAMVAJ
d.o.o.

BIBLIOTEKA LUTKANIJA

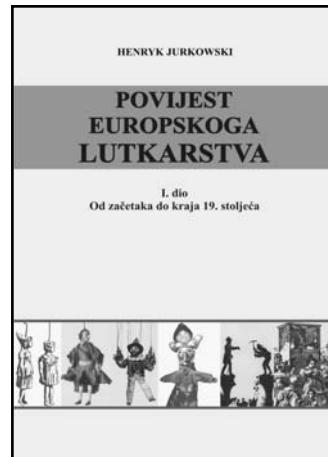
- ◆ **LUTKA... DIVNOG LI ČUDA!**
- ◆ Mirjana JELAŠAC
TAJNA JE U LUTKI
- ◆ Livija KROFLIN
ZAGREBAČKA ZEMLJA LUTKANIJA
- ◆ Zlatko KRILIĆ
KRILATE LUTKE
- ◆ **LUTKE IZ DAVNINE I.B. Mažuranić
I.B.M. AMONG THE PUPPETS**
- ◆ Jadranka ČUNČIĆ-BANDOV
OD JARCA DO KOMARCA
- ◆ Miro GAVRAN
IGROKAZI S GLAVOM I REPOM
- ◆ Breda VARL: **MOJE LUTKE**
 1. **LUTKE NA ŠTAPU**
 2. **LUTKE NA KONCU**
 3. **RUČNE LUTKE - GINJOLI**
 4. **PLOŠNE LUTKE**
 5. **MIMIČKE LUTKE**
 6. **MASKE**



U knjižicama iz zbirke "Moje lutke" poznata slovenska kreatorica scenskih lutaka pregledno i zgušnuto predstavlja načine izrade i uporabe pojedinih vrsta lutaka te čitatelja pomoći riječi, crteži i fotografija vodi u čarobni svijet lutkarskog stvaralaštva.
 "Moje lutke" prvi su priručnik te vrste u Hrvatskoj za odgojitelje, učitelje, likovne pedagoge, lutkare amatere i roditelje.

**NOVO IZDANJE U NOVOJ BIBLIOTECI
VELIKA LUTKANIJA****HENRYK JURKOWSKI****POVIJEST
EUROPSKOGA
LUTKARSTVA**

27 x 24 cm, 394 str.
Ilustrirano. 2005.
Tvrdi uvez.
ISBN 953-6697-14-9

**MONOGRAFIJE****30 GODINA PIF-a**

22 x 28 cm, 188 str.
Ilustrirano. 1997.
ISBN 953-96010-6-1

**HRVATSKO LUTKARSTVO**

22 x 28 cm, 175 str.
Ilustrirano. 1997.
ISBN 953-96010-5-3



37. PIF 2004. ♦ GRAND PRIX "Milan Čečuk"

"IZGUBLJENA DUŠA ILI KAZNA GREŠNIKA" - Bjelorusko kazalište "Ljal'ka", Vitebsk BY
"LOST SOUL OR THE SINNER'S PUNISHMENT" - Belorussian Theatre Lialka, Vitebsk (BY)



Foto: Ivan Špoljarić

